

# Universitätsbibliothek Wuppertal

## Homers Odyssee

Gesang I - VI

Homerus

Leipzig, 1865

2.

---

**Nutzungsrichtlinien** Das dem PDF-Dokument zugrunde liegende Digitalisat kann unter Beachtung des Lizenz-/Rechtehinweises genutzt werden. Informationen zum Lizenz-/Rechtehinweis finden Sie in der Titelaufnahme unter dem untenstehenden URN.

Bei Nutzung des Digitalisats bitten wir um eine vollständige Quellenangabe, inklusive Nennung der Universitätsbibliothek Wuppertal als Quelle sowie einer Angabe des URN.

[urn:nbn:de:hbz:468-1-1772](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:hbz:468-1-1772)

βῆ δ' ἴμεν ἐκ θαλάμοιο, θύρην δ' ἐπέρυσσε κορώνη  
 ἄργυρῆ, ἐπὶ δὲ κληῖδ' ἐτάνυσσεν ἱμάντι.  
 ἐνθ' ὃ γε παννύχιος, κεκαλυμμένος οἶδ' ἄνω,  
 βούλευε φρεσὶν ἥσιν ὀδόν', τὴν πέφραδ' Ἀθήνη.

## ΟΛΥΣΣΕΙΑΣ Β.

Ἴθακησίων ἀγορά. Τηλεμάχου ἀποδημία.

Ἥμος δ' ἠριγένεια φάνη φοδοδάκτυλος Ἥως,  
 ἄρυντ' ἄρ' ἐξ εὐνήφιν Ὀδυσσεῆος φίλος νῖδς  
 εἴματα ἐσδάμενος, περὶ δὲ ξίφος ὄξυ θέντ' ὤμω,  
 ποσσὶ δ' ὑπὸ λιπαροῖσιν ἐδήσατο καλὰ πέδιλα,

durch die Löcher bequem durchziehen zu können, vgl. ψ 198. 201.

442. κληῖς, der Riegel, d. i. ein innerer Querriegel (auch ἐπιβλής Ω 453 und bei Flügelthüren, wo zwei waren, ὀχῆς genannt φ 47. M 455), den man zum Verschluss der nach innen sich wendenden Thür vorschob. Geschah dies wie hier von aussen, so diente dazu ein Riemen (ἱμάνς), der durch ein in der Nähe der Thürpfoste (daher σταθμοῖο παρὰ κληῖδα δ 838 vgl. mit 802) befindliches Loch der Thür gieng. Dieser Riemen nemlich wurde angezogen, wodurch der von aussen verschliessende den Riegel aus der einen Vertiefung der Seitenwand in die entgegengesetzte querüber ausstreckte (ἐτάνυσσεν). Wenn nun nicht, wie hier, eine Person in dem verschlossenen Zimmer blieb, so wurde der Riemen um den Thüring (κορώνη), womit man vor dem Verschliessen die Thür anzog (ἐπέρυσσε), herumgeschlungen, so dass wer wieder von aussen öffnen wollte, den Riemen vom Ringe erst ablöste (ἀπέλυσε κορώνης φ 46), dann einen Schlüssel (κληῖς φ 47. Z 89), d. i.

einen sichelförmigen Haken oder Dietrich (κληῖδ' ἐνκαμπέα φ 6) in das Riemenloch der Thür steckte und dadurch den Riegel zurückstiess (ἀνέκοπτεν φ 47.). Letzteres fand hier nach β 5 keine Anwendung.

443. ἄνωτος, *flocus*, Flocke, wie ι 434.

β.

V. 1—34. Volksversammlung der Ithakesier, in welcher der Greis Aegyptios zu reden beginnt.

1. Ἥμος, von einem bestimmten Zeitpunkte: gerade als, sobald als, mit dem Indicativ. — ἠριγένεια, frühgeboren, adverbial. — φοδοδάκτυλος, die rosenförmige, bezeichnet den röthlichen strahlenförmigen den ausgebreiteten Fingern der Handfläche ähnlichen Abklanz der Sonne, der am dämmernden Morgenhimmel dem Sonnenaufgang lange vorhergeht. Allgemeiner ist προυόπελος. [Anh.]

3. ἐσδάμενος, wie εἴματα digamiert. Den Leibrock (der hier nach α 440 daneben hieng) pflegte man noch auf dem Lager sitzend anzuziehen, wie B 42. K 21. — περὶ δέ,

βῆ δ' ἴ  
 αἶψα δὲ  
 κηρύσσ  
 οἱ μὲν  
 αὐτὰρ  
 βῆ δ' ἴ  
 οὐκ οἶος  
 θεσπεσί  
 τὸν δ' αἶ  
 ἔξετο δ'  
 τοῖσι δ'  
 ὅς δὴ γῆ  
 καὶ γὰρ  
 ἴλιον εἰς  
 Ἀντιφω  
 ἐν σπῆι γ  
 τρεῖς δὲ  
 Εὐρύνομ

adverbial l  
 sich. Der  
 Regel mit d  
 βῆ δ' ἴ  
 μο. Telen  
 von innen  
 rückgeschol  
 über, zu z  
 7. καρη κ  
 9 = δ 24.  
 Der ganze V  
 naturgetreu  
 Anfang b  
 den Handl  
 Theil die  
 zeichnet.  
 10. καλὰ  
 volle Parat  
 11. ἀργός  
 kende und  
 ruckenden  
 ners, dab  
 hier, theils  
 und Gänse  
 12. θεσπε  
 13. παν  
 die gerade  
 14. εἴξαι



βῆ δ' ἴμεν ἐκ θαλάμοιο, θεῶ ἑναλίγκιος ἄντην. 5  
 αἶψα δὲ κηρύκεσσι λιγυφδόγγοισι κέλευσεν  
 κηρύσσειν ἀγορήνδε κάρη κομόωντας Ἀχαιοὺς.  
 οἱ μὲν ἐκήρυσσον, τοὶ δ' ἠγείροντο μάλ' ὤκα.  
 αὐτὰρ ἐπεὶ ῥ' ἠγερεθεν ὀμηγερέες τε γέροντο,  
 βῆ ῥ' ἴμεν εἰς ἀγορήν, παλάμη δ' ἔχε χάλκεον ἔγχος, 10  
 οὐκ οἶος ἅμα τῷ γε δύο κύνες ἀργοὶ ἔποντο.  
 θεσπεσίην δ' ἄρα τῷ γε χάριν κατέχευεν Ἀθήνη·  
 τὸν δ' ἄρα πάντες λαοὶ ἐπερχόμενον θηεῦντο.  
 ἔξετο δ' ἐν πατρὸς θάκῳ, εἴξαν δὲ γέροντες.  
 τοῖσι δ' ἔπειθ' ἦρος Αἰγύπτιος ἦρχ' ἀγορεύειν, 15  
 ὃς δὴ γήραϊ κυφὸς ἔην καὶ μυρία ἦδη.  
 καὶ γὰρ τοῦ φίλος υἱὸς ἅμ' ἀντιθέφ' Ὀδυσῆι  
 Ἴλιον εἰς εὐπῶλον ἔβη κοίλης ἐνὶ νηυσίν,  
 Ἄντιφος αἰχμητῆς· τὸν δ' ἄργιος ἔκτανε Κύνκλωψ  
 ἐν σπῆι γλαφυρῶ, πύματον δ' ὀπλίσματο δόρπον. 20  
 τρεῖς δὲ οἱ ἄλλοι ἔσαν, καὶ ὁ μὲν μνηστήρσιν οὐμίλειν,  
 Εὐρύνομος, δύο δ' αἰὲν ἔχον πατρώια ἔργα·

adverbial herum, θέτο, legte sich. Der freie Hellene war in der Regel mit dem Schwerte bewaffnet.

5. βῆ δ' ἴμεν, zu 298. — ἐκ θαλάμοιο. Telemachos hatte also selbst von innen den Riegel (α 442) zurückgeschoben. — ἄντην, gegenüber, zu γ 240.

7. κάρη κομόωντας, zu α 90.

9 — θ 24. ω 421. Α 57. Ω 790.

Der ganze Vers ist, ähnlich wie 378, naturgetreuer Ausdruck einer vom Anfang bis zu Ende fortschreitenden Handlung, indem der zweite Theil die Folge des erstern bezeichnet.

10. παλάμη δ' ἔχε, nachdrucksvolle Parataxe, wie α 104.

11. ἀργός, bedeutet das Blinkende und Schnellende, von der zuckenden Bewegung des Schimmerns, daher theils schnell wie hier, theils glänzend, von Ochsen und Gänsen. [Anhang.]

12. θεσπεσίην, zu γ 150.

13. πάντες λαοί, alle Leute, die gerade da waren, zu Α 5.

14. εἴξαν, wichen aus, machten

ihm Platz. — γέροντες, wobei der Begriff des physischen Alters zurücktritt, sind die Volksältesten, d. i. die Vornehmsten als die dem Oberkönige zur Seite stehenden Häupter der edelsten Familien. [Anhang.]

15. τοῖσι δέ, zu α 28. — ἔπειτα, auf ἔξετο zurückweisend.

16. ὃς δὴ, der schon, κυφός, gebückt, ein ἄπαξ εἶρ.

17. καὶ γάρ, zur Einführung des Grundes, warum Aegyptios die Initiative ergriff, ἦρχ' ἀγορεύειν. Er wurde nemlich von Sehnsucht nach dem Sohne bewegt, den er (23) nicht vergessen konnte.

18. ἔβη ἐνὶ νηυσίν, zu α 210.

20. πύματον ist ein mit Bitterkeit gesagtes Attribut zu δόρπον mit nachdrucksvoller Parataxe statt 'als er sich das letzte Abendessen bereitete', nemlich von zwei getödteten Gefährten des Odysseus. Vgl. ι 344. [Anhang.]

22. Εὐρύνομος. Vgl. χ 242. — αἰὲν ἔχον, hatten stets unter sich, d. i. besorgten eifrig, zu α 53. — ἔργα,

Haken oder  
 πία φ 6) in  
 ihr steckt  
 el zurück  
 7.). Letzte  
 5 keine An

Flocke, wie

ammlung der  
 der Greis At  
 nt.

u bestimmte  
 als, so b a l  
 iv. — ἦρω  
 adverbial. —  
 rosenfing  
 en röthliche  
 e ausbreite  
 ddfläche ähnl  
 unne, der an  
 himmel den  
 e vorhergeht  
 πεντος. [Anh  
 suara digna  
 (der hier nach  
 pflegte man  
 sitzend anre  
 21. — πειρ δ



ἀλλ' οὐδ' ὡς τοῦ λήθεται ὀδυρόμενος καὶ ἀχέων.  
 τοῦ ὅ γε δάκρυ χέων ἀγορήσατο καὶ μετέειπεν·  
 „κέκλυτε δὴ νῦν μεν, Ἰθακήσιοι, ὅτι κεν εἶπω. 25  
 οὔτε ποθ' ἡμετέρη ἀγορὴ γένηετ' οὔτε θόωκος,  
 εἴξ οὐδ' Ὀδυσσεὺς διὸς ἔβη κοίλης ἐνὶ νηυσίν.  
 νῦν δὲ τίς ᾧδ' ἠγείρει; τίνα χρεῖά τόσον ἴκει  
 ἢ ἐ νέων ἀνδρῶν ἢ οἱ προγενέστεροι εἰσίν;  
 ἢ ἐ τιν' ἀγγελίην στρατοῦ ἔκλυεν ἐρχομένοιο, 30  
 ἢν χ' ἡμῖν σάφα εἶποι, ὅτε πρότερός γε πύθοιτο,  
 ἢ ἐ τι δῆμιον ἄλλο πιφάνσκειται ἢδ' ἀγορεύει;  
 ἐσθλός μοι δοκεῖ εἶναι, ὀνήμενος. εἶδε οἱ αὐτῶ  
 Ζεὺς ἀγαθὸν τελέσειεν, ὅτι φορδὺν ἦσι μενοινᾶ.“  
 ὡς φάτο, χαιρε δὲ φήμη Ὀδυσσεύος φίλος υἱός, 35  
 οὐδ' ἄρ' ἔτι δὴν ἦστο, μενοίνησεν δ' ἀγορεύειν,  
 σπῆ δὲ μέση ἀγορῆ· σκῆπτρον δὲ οἱ ἔμβαλε χειρὶ

vorzugsweise *opera rustica*, Feldarbeiten, Bewirthschaftung der Landgüter.

24 = ω 425. τοῦ. Causalgenetiv: um diesen. — ἀγορεύσθαι immer, und ἀγορεύειν gewöhnlich, in und zu der Versammlung sprechen. [Anhang.]

25 = 161. 229. ω 454.

26. ἡμετέρη, von uns, bei uns. — ἀγορῆ, *contio*, Volksversammlung; θόωκος, *consessus*, Sitzung der Geronten = βουλή γ 127. B 53.

28. ᾧδε, so, wie ich es hier sehe, zu α 182. — ἴκει, trifft, ergreift, wie K 142. Vgl. β 41.

29. οἱ προγ. εἰσίν vertritt die Stelle eines Substantivgenetivs. Vgl. α 395.

30. ἐρχομένοιο, des zurückkehrenden, wie α 408. θ 290. ο 428. E 150. P 741, also im Sinne des attischen τοῦ ἐρχομένου. Denn Homer kennt das blosse στρατός nur vom Heere der Achäer oder Troer. [Anh.]

31. σάφα, zu α 202.

32. ἦε, zu α 175. — δῆμιον ἄλλο, eine andere Volkssache, als eine Botschaft von der Rückkehr unseres Heeres. — πιφάνσκειται, vorzeigen.

33. ὀνήμενος, nur hier, als ein Ausruf zu ἐσθλός gehörig, der Ge-

segnete, an dem sich der Segenswunsch *ὄναιο* oder *ὄνησο* erfüllt hat, und darum auch Heilbringender, weshalb bei vorliegender Sache, gleichsam mit einem Glück auf! für ihn selbst ein guter Erfolg von Zeus gewünscht wird.

V. 35—79. *Telemachos Antwort in Bezug auf die Freier und die Ithakesier.*

35. φήμη, günstiger Ruf als Prophetie eines zufällig ausgesprochenen Schicksalswortes im allgemeinen, hier mit Bezug auf 33; κληιδών (σ 117) aber ist günstiger Ruf als erwartete Ansprache und Zuruf an die betheiligte Person. [Anhang.]

36. ἔτι vor δὴν mit gedehnter Endsilbe, zu α 203. [Anhang.]

37. σκῆπτρον, Zeichen der Würde von Häuptlingen, ist vorzugsweise das äussere Symbol der Rechtspflege, φορέουσι *δικασπόλοι* A 233. Ein solches Scepter war nicht der individuelle Besitz eines Häuptlings, sondern wurde als Gemeingut von den Herolden aufbewahrt und dem jedesmal öffentlich sprechenden dargereicht. Auch die Herolde trugen es gewöhnlich als Zeichen ihres Amtes. — ἔμβαλε, zu α 201.

κῆρυξ I  
 πρώτον  
 ἡ γέρο  
 ὅς λαο  
 οὔτε τιν  
 ἦν χ' ἡμ  
 οὔτε τι δ  
 ἀλλ' ἐμό  
 δοαί τὸ  
 τοιοδεσο  
 νῦν δ' α  
 πᾶγγ δι  
 μητέρι μο  
 τῶν ἀνδρ  
 οἱ πατρός  
 Ἰθακίου,

38 = H  
 Besonnen  
 gen Rath  
 den eine n  
 bei niedri  
 schenswert  
 P 325. Vgl.

39. ἔκλυε  
 zurückweis  
 ἴσταν, und  
 telend, zu

40. οὐ γ  
 ἄρα ἀνηρ  
 welchen du  
 τῶν δ' ἀλε  
 ἔα es selb

41. ὅς λα  
 ich, auf sic  
 α 350. — ἴκ

42. ἦν γ  
 junctiv mit  
 rum, wahr  
 31, aus der  
 gesagt ist,  
 erfahren h  
 beschränke  
 der Constr  
 gleich ein  
 κν, εἰ πῶθ  
 45. ἐμόν  
 ΠΟΜΕΝΑ



κῆρουξ Πεισήνωρ, πεπνυμένα μῆδεα εἰδώς.  
 πρῶτον ἔπειτα γέροντα καθαπτόμενος προσέειπεν  
 „ὦ γέρον, οὐχ ἑκάς οὗτος ἀνὴρ, τάχα δ' εἶδαι αὐτός, 40  
 ὅς λαὸν ἤγειρα· μάλιστα δέ μ' ἄλγος ἰκάνει.  
 οὔτε τιν' ἀγγελίην στρατοῦ ἔκλυον ἐρχομένοιο,  
 ἦν χ' ὑμῖν σάφα εἶπω, ὅτε πρότερός γε πυθοίμην,  
 οὔτε τι δῆμιον ἄλλο πιφάσσομαι οὐδ' ἀγορεύω,  
 ἀλλ' ἐμὸν αὐτοῦ χρεῖος, ὃ μοι κακὸν ἔμπεσεν οἴκω, 45  
 δοιά· τὸ μὲν πατέρ' ἐσθλὸν ἀπώλεσα, ὅς ποτ' ἐν ὑμῖν  
 τοῖσδεσσιν βασίλευε, πατὴρ δ' ὡς ἦπιος ἦεν  
 νῦν δ' αὖ καὶ πολὺ μείζον, ὃ δὴ τάχα οἶκον ἅπαντα  
 πάγχυ διαοραίσει, βλοτον δ' ἀπὸ πάμπαν ὀλέσσει.  
 μητέρι μοι μνηστῆρες ἐπέχραον οὐκ ἐθελούσῃ, 50  
 τῶν ἀνδρῶν φίλοι υἱες, οἱ ἐνθάδε γ' εἰσὶν ἄριστοι,  
 οἱ πατρὸς μὲν ἐς οἶκον ἀπερροίγασι νέεσθαι  
 Ἰκαρίου, ὡς κ' αὐτὸς ἐδνώσαίτο θυγάτρα,

38 = H 278. πεπνυμένα μῆδεα. Besonnene Gewandtheit mit klugen Rathschlägen war bei Herolden eine nothwendige Eigenschaft, bei niedrigeren Dienern eine wünschenswerthe: daher Zusätze wie P 325. Vgl. auch zu δ 696.

39. ἔπειτα, dann, auf 36 und 37 zurückweisend. — γέροντα zu προσέειπεν, und καθαπτόμενος 'ihn' anredend, zu v 22.

40. οὐχ ἑκάς = ἐγγύς in ᾤ 110. — οὗτος ἀνὴρ, dieser Mann, nach welchem du gefragt hast (28). — τάχα δ' εἶδαι αὐτός, bald sollst du es selbst wissen.

41. ὅς λαὸν ἤγειρα, der hier, ich, auf sich selbst hinweisend, wie α 359. — ἰκάνει, trifft.

43. ἦν χ' ὑμῖν mit εἶπω. Der Coniunctiv mit ἄν im Sinne des Futurum, während ὅτε πυθοίμην, wie 31, aus dem Sinne des meldenden gesagt ist, der eine Botschaft erst erfahren haben muss. Es ist also beschränkender Relativsatz, mit der Construction eines Hauptsatzes, gleich einem attischen ἦν εἶποιμ' ἄν, εἰ πυθοίμην. Krüger Di. 53, 7, 4.

45. ἐμὸν αὐτοῦ χρεῖος, mea ipsius

causa, nemlich ἀγορεύω, zu α 409. — ὃ, weil, zu α 382.

46. δοιά, zu κακὸν appositiv: zweierlei Dinge. — τὸ μὲν, das eine ist, einmal. Vgl. zur Sache auch α 243, 244. [Anhang.]

47. τοῖσδεσσιν, deiktisch hier, wie α 76. — πατὴρ δ' ὡς ἦπιος gehört im allgemeinen nicht zur Charakteristik homerischer Könige; vgl. δ 691 ff. § 60. 138.

48. πολὺ μείζον, nemlich κακὸν ἔμπεσεν οἴκω.

50. μητέρι μοι, explicatives Asyndeton. Kr. Di. 59, 1, 5. — μοι ist dem Sinne nach gleich ἐμῇ oder ἐμοῦ. — ἐπέχραον gehört zu χραύειν, streifen. Davon ein erster Aorist ἔχραον α transitiv E 138; sonst überall der zweite Aorist ἔχραον und ἐπέχραον intransitiv einen Angriff machen, entweder mit dem Dativ oder mit dem Infinitiv. — οὐκ ἐθελούσῃ, invitae, zu ο 280.

52. οἱ, asyndetisch zum vorhergehenden Relativsatze, zu ψ 229. — ἀπερροίγασι, perhorruerunt, (Horat. carm. III 16, 18), sind von Schauder erfüllt.

53. Ἰκάριος hat nach einer alten Nachricht auf Same gewohnt. — ὡς



δοίη δ' ὧ κ' ἐθέλοι καὶ οἱ κεχαρισμένος ἔλθοι·  
οἱ δ' εἰς ἡμετέρου παλεύμενοι ἤματα πάντα, 55  
βοῦς ἱερεύοντες καὶ οἷς καὶ πίνοντας αἶγας,  
εἰλαπινάζουσιν πίνουσί τε αἶθοπα οἶνον  
μαψιδίως· τὰ δὲ πολλὰ κατάνεται. οὐ γὰρ ἔπ' ἀνήρ,  
οἷος Ὀδυσσεὺς ἔσκεν, ἀρῆν ἀπὸ οἴκου ἀμῦναι.  
ἡμεῖς δ' οὐ νύ τι τοιοῦτον ἀμυνόμεν· ἢ καὶ ἔπειτα 60  
λευγαλέοι τ' ἐσόμεσθα καὶ οὐ δεδαηκότες ἀλκῆν.  
ἢ τ' ἂν ἀμυναίμην, εἰ μοι δύναιμις γε παρείη.  
οὐ γὰρ ἔτ' ἀνσχετὰ ἔργα τετεύχεται, οὐδ' ἔτι καλῶς  
οἶκος ἐμὸς διόλωλε. νεμεσσήθητε καὶ αὐτοί,  
ἄλλους τ' αἰδέσθητε περικτίονας ἀνθρώπους, 65  
οἱ περιναϊεταόουσι· θεῶν δ' ὑποδείσατε μῆνιν,

κ' αὐτὸς ἐδνώσασαιτο, nur hier, damit er selbst seine Tochter ausstaten könnte, nemlich mit den reichen Gaben, die sie zur Umwerbung derselben darbringen müsten, zu α 277. Dafür dünkt es ihnen jetzt besser, im Hause des Odysseus die Bewerbung auf fremde Kosten zu halten. Ueber ὧς κε mit dem Optativ Krüger Di. 51, 8, 4.

54. καὶ οἱ mit ἔλθοι, d. i. καὶ ος κέ οἱ ἔλθοι aus dem vorhergehenden ὧ κε zu entnehmen. Krüger Di. 60, 6, 1. Wegen des Gedankens vgl. π 392.

55. εἰς ἡμέτερον, in den Bezirk des Unrigen, in die Behausung von uns, Gegensatz zu 52 πατρὸς ἐς οἶκον, eine doppelte Bezeichnung der Zugehörigkeit durchs Possessiv und durch den Genetiv, wie η 301. ο 534. Andere εἰς ἡμέτερον. — παλεύμενοι, zu δ 384. [Anhang.]

57. αἶθοπα, mit brennendem Anflitz, bildlich: wie Feuer funkelnd, Beiwort von οἶνος, vgl. zu μ 19, von χαλκός (eine Art Kupfer), und einmal (κ 152) von κεινός.

58. μαψιδίως, aufs Gerathewohl, unbekümmert. — τὰ δὲ πολλά, dieses aber in Menge. Krüger Di. 50, 2, 16 und 57, 5. — ἔτι, d. i. ἔπειτα, ist da.

60. Man verbinde οὐ τι (keines-

wegs) νύ ἐσμεν τοιοῦτοι mit dem Infinitiv. Krüger Di. 55, 3, 6. ἡμεῖς, Telemachos mit Mutter und Grossvater. Vgl. zu α 397 und Ovid. Heroid. I 97. — ἢ καὶ ἔπειτα, wahrlich auch dann d. i. auch später, hier als unmittelbare Folge von ἡμεῖς bis ἀμυνόμεν betrachtet, daher von dem sonstigen καὶ ὅπισσω etwas verschieden. [Anhang.]

61. λευγαλέοι, jämmerlich. — καὶ οὐ δεδαηκότες ἀλκῆς, unkundig der Abwehr, mit dem Accusativ, wie Apoll. Arg. I 52: νίεες ἐν δεδακώτε δόλους.

62 = X 20. ἢ τ' ἂν, zu α 288. Telemachos bezeichnet hier wenigstens den Wunsch, sich wehren zu können, wenn er auch 60 und 61 seine gänzliche Ohnmacht ausspricht. [Anhang.]

63. τετεύχεται, sind geschehen. — οὐδ' ἔτι καλῶς, und nicht mehr mit Recht, wenn es auch anfangs ertragen werden konnte. Die nur hier vorkommende Form καλῶς gibt einen vollern Verschluss. [Anhang.]

64. διόλωλε, Perfect: ist dahin. Vgl. δ 318. — Welches sind hier bis 67 die drei sittlichen Motive, deren sich das Gewissen des homerischen Menschen bewusst ist?

66. οἱ περιναϊεταόουσι, verdeutlichende Epexegete.

μή τ  
λίσο  
ἦ τ  
σχεθ  
τείρε  
δυσμε  
τῶν μ  
τοῦτο  
ἡμέας  
εἰ χ' ἰ  
τόφρα  
χορήμα  
νὴν δέ  
ὡς q

67. μ  
μετασφ  
herbeif  
Unwill  
ο 64.  
68. λ  
tisch, b  
Genetiv,  
and you  
ist dem  
zu Gunst  
λαβόν,  
figt. Kri  
69. Die  
Themis  
Festste  
Versamm  
καθί(ει)  
tem R  
wieder a  
T4.  
70. σχ  
enthaltet  
sier, nem  
gegen un  
εργίνο  
rung von  
Sine na  
schwebt.  
denschaft  
heit der  
οίον, mi  
Lärmen  
werden.



μή τι μεταστρέψωσιν ἀγασσάμενοι κακὰ ἔργα.  
 λίσσομαι ἡμὲν Ζητὸς Ὀλυμπίου ἠδὲ Θέμιστος,  
 ἢ τ' ἀνδρῶν ἀγορὰς ἡμὲν λύει ἠδὲ καθίξει·  
 σχέθετε, φίλοι, καὶ μ' οἶον ἐάσατε πένθει λυγρῷ 70  
 τεῖρεσθ', εἰ μή πού τι πατὴρ ἐμός, ἐσθλὸς Ὀδυσσεύς,  
 δυσμενέων κάκ' ἔρεξεν ἐκνήμιδας Ἀχαιοῦς,  
 τῶν μ' ἀποτινύμενοι κακὰ ῥέξετε δυσμενέοντες,  
 τούτους ὑτρύνοντες. ἐμοὶ δέ κε κέρδιον εἶη  
 ὑμέας ἐσθέμεναι κειμήλιά τε πρόβασίν τε. 75  
 εἰ χ' ὑμεῖς γε φάγοιτε, τάχ' ἂν ποτε καὶ τίσις εἶη  
 τόφρα γὰρ ἂν κατὰ ἄστν ποτιπνυσοίμεθα μύθῳ  
 χροῖματ' ἀπαιτίζοντες, ἕως κ' ἀπὸ πάντα δοθείη.  
 νῦν δέ μοι ἀπρήκτους ὀδύνας ἐμβάλλετε θυμῷ.  
 ὧς φάτο χωόμενος, ποτὶ δὲ σκῆπτρον βάλε γαίῃ, 80

67. μή τι, damit nicht etwa μεταστρέψωσιν, einen Umschlag herbeiführen, ἀγασσάμενοι, aus Unwillen über κακὰ ἔργα, wie ψ 64. Vgl. auch ξ 284. v 16.

68. λίσσομαι mit Ζητὸς, asyndetisch, beim Zeus, hier mit blosser Genetiv, wie κ 481. χ 337. I 451 und γοννάξομαι λ 66. X 345; sonst ist dem Genetiv πρὸς (auch ὑπέρ, zu Gunsten) oder ein Particip wie λαβών, ἐλών, ἀψάμενος hinzugefügt. Krüger Di. 47, 12, 5.

69. Dies wird als ein Amt der Themis erwähnt, weil man zur Feststellung des Rechts eine Versammlung veranstaltet (ἀγορὰς καθίξει) und nach festgestelltem Rechte die Versammlung wieder auflöst (λύει). Vgl. auch T 4.

70. σχέθετε, φίλοι (wie X 416), enthält euch, lasst ab, Ithakesier, nemlich: wie bisher die Freier gegen uns zu reizen, 74 τούτους ὑτρύνοντες, was zunächst Erklärung von κακὰ ῥέξετε ist, aber dem Sinne nach bei σχέθετε schon vorschwebt. Es ist Sprache der Leidenschaft in Bezug auf die Schlafheit der Ithakesier; vgl. 240. — μ' οἶον, mich allein, d. i. ohne vom Lärmen der Freier beunruhigt zu werden.

71. εἰ μή πού τι, nisi forte, was einen Fall gleich von vorn herein als unstatthaft bezeichnet.

72. ἐκνήμιδας, zu 402.

73. τῶν, relativ, von ἀποτινύμενοι abhängig.

75. κειμήλιά τε πρόβασίν τε, das liegende und das gehende Gut.

76. τάχ' ἂν ποτε, bald einmal, wie A 205, zu α 251. — τίσις εἶη. Denn Wiedererstattung konnte von den Freiern, den übermütigen und frevelhaften Jünglingen, die zum Theil noch kein selbständiges Eigenthum hatten, nicht erwartet werden.

77. ποτιπνυσοίμεθα μύθῳ, mit der Rede sich anschmiegen, jemanden angehen.

78. ἀπαιτίζοντες, abbettelnd. — ἕως, zweisilbig nur hier.

79. νῦν δέ, zu α 166. — ἀπρήκτους, unbesiegbare, zu μ 223. — ἐμβάλλετε, zu α 201.

V. 80—128. Es antwortet Antinoos, der die Schuld auf Penelope wirft und dem Telemachos einen Rath ertheilt.

80 = A 245. ποτὶ δέ ist Adverbium, nicht Präposition zu γαίῃ. Denn die eigentlichen Präpositionen sind von ihrem Casus nur getrennt entweder durch Partikeln oder durch enklitische Wörtchen



δάκρυ ἀναπρήσας· οἶκτος δ' ἔλε λαὸν ἅπαντα.  
 ἐνθ' ἄλλοι μὲν πάντες ἀκὴν ἔσαν, οὐδέ τις ἔτλη  
 Τηλέμαχον μύθοισιν ἀμείψασθαι χαλεποῖσιν·  
 Ἀντίνοος δέ μιν οἶος ἀμειβόμενος προσέειπεν·  
 „Τηλέμαχ' ὑπαγόρη, μένος ἄσχετε, ποῖον ἔειπες 85  
 ἡμέας αἰσχύνων, ἐθέλεις δ' ἐκ μῶμον ἀνάψαι.  
 σοὶ δ' οὐ τι μνηστῆρες Ἀχαιῶν αἴτιοι εἰσίν,  
 ἀλλὰ φίλη μήτηρ, ἣ τοι περὶ κέρδεα οἶδεν.  
 ἦδη γὰρ τρίτον ἔστιν ἔτος, τάχα δ' εἶσι τέταρτον,  
 ἐξ οὗ ἀτέμβει θυμὸν ἐνὶ στήθεσσιν Ἀχαιῶν. 90  
 πάντας μὲν δ' ἔλπει καὶ ὑπίσχεται ἀνδρὶ ἐκάστῳ  
 ἀγγελίας προεῖσα, νόος δέ οἱ ἄλλα μενοινᾷ.  
 ἦ δὲ δόλον τόνδ' ἄλλον ἐνὶ φρεσὶ μερομήριξεν.  
 στησαμένη μέγαν ἴστων ἐνὶ μεγάροισιν ὑφαινευ,  
 λεπτὸν καὶ περιμέτρον ἄφαρ δ' ἡμῖν μετέειπεν· 95  
 ‘κοῦροι ἐμοὶ μνηστῆρες, ἐπεὶ θάναε δῖος Ὀδυσσεύς,

oder durch attributive Genetive. Bei stärkerer Trennung dagegen durch Subject oder Object gehört das Adverbium entweder zum Verbum, so dass von dem dadurch entstandenen Begriffe ein Casus regiert wird, oder der nachgestellte Casus dient zur nähern Angabe und Bestimmung dessen, was durch das Adverbium bezeichnet ist. So hier: ποτι δὲ βάλε, warf hin, γαίῃ zur Erde.

81. δάκρυ ἀναπρήσας, wie noch I 433. den Begriff α 336 sinnlich malend: indem er Thränen anschwollen liess, die wie Blasen aus dem kochenden Wasser hervorbrachen. δάκρυ collectiv.

82. οὐδέ τις ἔτλη, und keiner vermochte, stabiler Versschluss: § 269. ο 438. A 534. H 151. 480. P 733. Σ 246. Vgl. auch zu δ 716.

85 = 303. ο 406. ὑπαγόρη, du Grossprahler, wie α 385. — μένος ἄσχετε, unbändig an Muth, wie noch γ 104. v 19.

86. ἐθέλεις δέ, parataktisch statt καὶ ἐθέλων, mit ἡμέας αἰσχύνων parallel. — ἐκ μῶμον ἀνάψαι, d. i. ἐξαν-ἀψαι ἡμῶν μῶμον, einen Schandfleck an uns anbinden, von uns

herabhängen lassen. [Anhang.] 88. περὶ, Adverbium, ganz besonders, zu οἶδεν.

89. ἔστιν, ist da vom Abschluss, wie B 295 verglichen mit 134, und τάχα εἶσι, bald geht dahin, abit. [Anhang.]

93. ἄλλον, ausserdem, zu α 132.

94. στήσασθαι ἴστων, das Gewebe des Webestuhls aufstellen, d. i. den Aufzug oder die Kette am Webebaum senkrecht aufspannen. Die webende musste stehen und hin- und hergehen (ἐποίχεσθαι), wenn sie mit den Händen wechselnd einerseits das Garnstäbchen (κανὸν Ψ 761) für den Durchzug des Einschlags hindurchführte und anderseits mit dem Schlagstabe (κερκὶς ε 62. X 448) den jedesmal durchgezogenen Faden festschlug. — ἐν μεγάροισιν, hier ὑπεραιῶ nach ο 517.

95. περιμέτρον, sehr umfangreich, um die langwierige Arbeit an dem prachtvollen Gewebe zu motivieren.

96. κοῦροι, waffenfähige Männer, Edelherrn, wozu ἐμοὶ μνηστῆρες appositiv steht. ἐμοὶ ist das Possessiv.

μίμν  
 ἐπέλ  
 Λαίρ  
 μοίρ  
 μή τί  
 αὶ κε  
 ὡς ἐφ  
 ἐνθα  
 γύκτα  
 ὡς τρι  
 ἀλλ' ὁ  
 καὶ τοῖ  
 καὶ τῆ  
 ὡς τὸ  
 σοὶ δ'  
 αὐτὸς  
 μῆτέρα  
 τῶ, ὅτι  
 εἰ δ'  
 97. τ  
 meine  
 μου ab  
 betreibt.  
 98. νῆ  
 gesponn  
 Einschla  
 verlore  
 verfehle  
 99. εἰ  
 wann  
 100. τ  
 kümme  
 ten Lage  
 zu γ 325.  
 101. μ  
 tische  
 98. parall  
 ἦνον σι  
 ε 21. ο  
 102. κ  
 da lieg  
 wie Σ 2  
 104. κ  
 einstimm  
 vorherg



μίμνεντ' ἐπειγόμενοι τὸν ἐμὸν γάμον, εἰς ὃ κε φᾶρος  
 ἐκτελέσω, μή μοι μεταμῶνια νήματ' ὀληται,  
 Δαέρτη ἦραι ταφήιον, εἰς ὅτε κεν μιν  
 μοῖρ' ὀλοή καθέλῃσι ταμηλεγέος θανάτοιο, 100  
 μή τίς μοι κατὰ δῆμον Ἀχαιῶν νεμεσήσῃ,  
 αἶ κεν ἄτερ σπείρον κῆται πολλὰ κτεατίσσας.  
 ὣς ἔφαθ', ἡμῖν δ' αὖτ' ἐπεπείθετο θυμὸς ἀγήνωρ.  
 ἐνθα καὶ ἡματιή μὲν ὑφαίνεσκεν μέγαν ἰστόν,  
 νύκτας δ' ἀλλύεσκεν, ἐπεὶ δαΐδας παραθεῖτο. 105  
 ὣς τριετες μὲν ἔληθε δόλω καὶ ἐπειθεν Ἀχαιοὺς  
 ἀλλ' ὅτε τέτρατον ἦλθεν ἔτος καὶ ἐπήλυθον ὄραι,  
 καὶ τότε δὴ τις ἔειπε γυναικῶν, ἣ σάφα ἦδη,  
 καὶ τὴν γ' ἀλλύουσαν ἐφεύρομεν ἀγλαῶν ἰστόν.  
 ὣς τὸ μὲν ἐξετέλεσσε καὶ οὐκ ἐθέλουσ', ὑπ' ἀνάγκης 110  
 σοὶ δ' ὦδε μνηστῆρες ὑποκρίνονται, ἴν' εἰδῆς  
 ἀντὸς σῶ θυμῷ, εἰδῶσι δὲ πάντες Ἀχαιοί.  
 μητέρα σὴν ἀπόπεμψον, ἄνωχθι δέ μιν γαμέεσθαι  
 τῷ, ὅτεφ' τε πατήρ κέλεται καὶ ἀνδάνει αὐτῇ.  
 εἰ δ' ἔτ' ἀνιήσει γε πολὺν χρόνον νύας Ἀχαιῶν, 115

97. τὸν ἐμὸν γάμον, diese meine Vermählung, von ἐπειγόμενοι abhängig 'wie eifrig ihr auch betreibt.'

98. νήματα, das mit der Spindel gesponnene Garn, hier für den Einschlag des Gewebes. — ὀληται, verloren gehe, seinen Zweck verfehle.

99. εἰς ὅτε κεν, für die Zeit wann. Kr. Di. 54, 6, 6 und 66, 1, 2.

100. ταμηλεγής, langhin bekümmert, von der langgestreckten Lage des Todten entlehnt, vgl. zu  $\chi$  325.

101. μή, nicht mit dem in parenthetischem Gedanken stehenden καὶ 98 parallel gesetzt, sondern an ταφήιον sich anschliessend. Aehnlich  $\sigma$  21.  $\omega$  136. E 412. K 511.  $\Omega$  584.

102. κῆται, in Prosa κέηται, iaceat da liegt, von der Leiche gesagt, wie  $\Sigma$  20. T 32. 212.  $\Omega$  554.

104. καὶ, auch, drückt die Uebereinstimmung des gesagten mit dem vorhergehenden aus: wie sie ge-

sprochen hatte, so wurde es auch gemacht bei Tage.

105. ἐπεὶ mit dem Optativ in iterativem Sinne. — δαΐδας παραθεῖτο, sicherlich auf gewisse Gestelle; vgl.  $\eta$  100. Anders  $\sigma$  307. [Anhang.]

107. καὶ ἐπήλυθον ὄραι, parataktisch. Vgl. zu  $\kappa$  469.

108. καὶ τότε δὴ, zum engen Anschluss des Nachsatzes nach Zeitpartikeln. Krüger Di. 69, 18, 1.

110. καὶ οὐκ ἐθέλουσα, sogar unfreiwillig, gegen ihren Willen, ὑπ' ἀνάγκης, aus Zwang, gezwungen.

111. ἴν' εἰδῆς, d. i. damit du dich darnach richtest, σῶ θυμῷ, in deinem Herzen.

114. ὅτεφ' τε, nemlich γαμέεσθαι, wie auch zu καὶ ἀνδάνει. Vgl. 128.

115. ἀνῶν, durch Verzögerung belästigen, verdriesslich hinhalten, ist das Transitiv zum Intransitivum ἀσχαλᾶν  $\alpha$  304. Der Nachsatz erscheint wegen der vielen Einschlebsel, dergleichen der



τὰ φρονέουσ' ἀνὰ θυμόν, ὃ οἱ περὶ δῶκεν Ἀθήνη  
 ἔργα τ' ἐπίστασθαι περικαλλέα καὶ φρένας ἐσθλὰς  
 κέρδεά θ', οἷ' οὐ πῶ τιν' ἀκούομεν οὐδὲ παλαιῶν,  
 τῶν αἰ πάρος ἦσαν ἐνπλοκαμίδες Ἀχαιαί,  
 Τυρῶ τ' Ἀλκμήνη τε ἐνστέφανός τε Μυκήνη. 120  
 τῶν οὐ τις ὁμοῖα νοήματα Πηγελοπεῖη  
 ἦδη. ἀτὰρ μὲν τοῦτό γ' ἐναΐσιμον οὐκ ἐνόησεν  
 τόφρα γὰρ οὐκ βίσιον τε τεὸν καὶ κτήματ' ἔδονται,  
 ὄφρα κε κείνη τοῦτον ἔχη νόον, ὃν τινὰ οἱ νῦν  
 ἐν στήθεσσι τιθεῖσι θεοί. μέγα μὲν κλέος αὐτῇ 125  
 ποιεῖτ', ἀτὰρ σοὶ γε ποθὴ πολέος βίσιον.  
 ἡμεῖς δ' οὐτ' ἐπὶ ἔργα πάρος γ' ἔμεν οὔτε πη ἄλλη,  
 πρὶν γ' αὐτὴν γήμασθαι Ἀχαιῶν ᾧ κ' ἐθέλησιν.  
 τὸν δ' αὖ Τηλέμαχος πεπνυμένος ἀντίον ἦδ' αἶ  
 „Ἀντίνο', οὐ πῶς ἔστι δόμων ἀέκουσαν ἀπῶσαι, 130

unmittelbaren und unvorbereitet hervorströmenden Rede eigen sind, erst 123 als selbständiger Gedanke. Der Zusammenhang ist: Sollte sie mit den von der Athene erhaltenen Gaben eine neue Täuschung bereiten, so würde das nur dem Telemachos Schaden bringen. [Anhang.]

116. ὃ, d. i. ὅτι, dass, wie I 493. — περὶ δῶκεν, über die Maassen gab, mit nachfolgenden Objecten. [Anhang.]

117. φρένας ἐσθλὰς, wie η 111. λ 367. P 470, unser volksthümliches: gesunden Verstand.

118. οἷα bis ἀκούομεν, dergleichen wir noch von keiner zu hören bekommen. — οὐδέ, auch nicht.

119. τῶν αἰ, von jenen, welche, weitere Ausführung der παλαιῶν. — ἦσαν, d. i. lebten. — ἐνπλοκαμίδες Ἀχαιαί, Apposition zum Relativum im Nebensatze, wodurch der Relativsatz eine besondere Kraft gewinnt, indem derselbe nunmehr nicht als zufällige, sondern als nothwendige Ergänzung des Hauptsatzes erscheint. Krüger Di. 57, 10, 2. [Anhang.]

120. Τυρῶ, eine Heldenmutter nach λ 254 bis 259. — Μυκήνη, Tochter des Inachos, die Heroine

der gleichnamigen Stadt. — ἐνστέφανος, zu θ 267. Die beiden ersten τὲ correspondierend, das der zweiten Hälfte 'und', vgl. α 246.

121. Πηγελοπεῖη, die Person selbst statt des verglichenen Attributs. Krüger Di. 48, 13, 5.

122. Nach ἀτὰρ und ἀλλά ist μὲν stets gleich ἤν. — ἐναΐσιμον entstanden aus ἐν αἴσῃ, opportune, recht und zweckmässig.

124. ὃν τινὰ, welch einen, hier mit dem Beigeschmack des Verächtlichen, so dass er ihn nicht mit dem rechten Attribute bezeichnen will, zu α 47.

125. θεοί, die auch falsche Gedanken und sogar Bethörung eingeben; vgl. ψ 11. — αὐτῇ, reflexiv. Krüger Di. 51, 2, 4.

126. ποθὴ, nemlich ἐστί, wie ο 514. [Anhang.]

128. πρὶν γε schliesst sich eng an πάρος γε an: eher als. — Ἀχαιῶν ist von ᾧ abhängig, zu ε 448.

V. 129—176. Die Zumutung des Antinoos weist Telemachos von sich; zwei Adler des Zeus zeugen für sein Recht, worauf Halitherses prophezeit.

130. ἀέκουσαν ist betont; indem der Gedanke den pietätsvoll verschwiegenen Gegensatz enthält, dass

ἦ μ' ἐπὶ  
 ζῶει ὃ γ'  
 λαοί  
 ἐν γὰρ  
 δῶσει, ἐ  
 οἶκον ἀπ  
 ἔσονται.  
 ἡμέτερος  
 ἔτι μοι  
 ἡμὰ κτήμ  
 εἰ δ' ὕμιν  
 ἔμμεναι,  
 κέρει' ἐ  
 αἰ κέ ποθ  
 ἡγποιοί  
 ὡς φάτι  
 τούθεν ἐκ  
 Telemach  
 freiwil  
 lebten wil  
 werde.  
 131. ἄλλο  
 Über den  
 132. ζῶει  
 Formel für  
 jemandes S  
 gegensätzli  
 eine Conjun  
 wie δ 110. 8  
 lebt er od  
 ger Di. 65,  
 einfach: δ  
 statten, w  
 d. i. was l  
 bei ihrer V  
 hatte.  
 133. ἐκῶν  
 [Anhang.]  
 134. ἐκ  
 diesem, d  
 112. T 3  
 der unmitt  
 Mutter, vo  
 ζῶσαναι,  
 Heiratsgut  
 — δαίμων  
 Dankeln w



ἢ μ' ἔτεχ', ἢ μ' ἔθροψε· πατὴρ δ' ἐμὸς ἄλλοθι γαίης,  
ζῶει ὃ γ' ἢ τέθνηκε· κακὸν δέ με πόλλ' ἀποτίνειν

Ἰκαρίῳ, αἶ κ' αὐτὸς ἐκὼν ἀπὸ μητέρα πέμψω.

ἐκ γὰρ τοῦ πατρὸς κακὰ πείσομαι, ἄλλα δὲ δαίμων

δάσει, ἐπεὶ μήτηρ στυγερὰς ἀρήσεται ἔρινυς

135

οἶκον ἀπερχομένη· νέμεσις δέ μοι ἐξ ἀνθρώπων

ἔσεται. ὧς οὐ τοῦτον ἐγὼ ποτε μῦθον ἐνύψω.

ὑμέτερος δ' εἰ μὲν θυμὸς νεμεσίζεται αὐτῶν,

ἔξιτέ μοι μεγάρων, ἄλλας δ' ἀλεγύνετε δαίτας

140

ὑμὰ κτήματ' ἔδοντες, ἀμειβόμενοι κατὰ οἶκους.

εἰ δ' ὕμιν δοκέει τότε λωίτερον καὶ ἄμεινον

ἔμμεναι, ἀνδρὸς ἐνὸς βίοτον νήποιον ὀλέσθαι,

κείρετ' ἐγὼ δὲ θεοὺς ἐπιβώσομαι αἰὲν ἔοντας,

αἶ κέ ποθι Ζεὺς δῶσι παλίντιτα ἔργα γενέσθαι.

νήποινοὶ κεν ἔπειτα δόμων ἔντοσθεν ὄλοισθε.“

145

ὧς φάτο Τηλέμαχος, τῷ δ' αἰετὼ εὐρύοπα Ζεὺς

ὑψόθεν ἐκ κορυφῆς ὄρεος προέηκε πέτεσθαι.

Telemachos die Mutter, wenn sie freiwillig ins Elternhaus zurückkehren will, nicht zurückhalten werde.

131. ἄλλοθι γαίης, nemlich ἐστὶ. Ueber den Genetiv zu α 425.

132. ζῶει ὃ γ' ἢ τέθνηκε, stabile Formel für die Ungewisheit über jemandes Schicksal, gilt formell als gegensätzliche abhängige Frage ohne Conjunction im ersten Gliede, wie δ 110. 837. λ 464. Wir eben so: lebt er oder ist er todt. Krüger Di. 65, 1, 3. — ἀποτίνειν ist einfach: zurückgeben, wiedererstaten, wie χ 235. Φ 467. πολλά, d. i. was Ikarios seiner Tochter bei ihrer Verheiratung mitgegeben hatte.

133. ἐκὼν, aus freien Stücken. [Anhang.]

134. ἐκ γὰρ τοῦ πατρὸς, von diesem, dem Vater, wie π 149. Δ 142. Τ 322, hier von dem Vater der unmittelbar vorher genannten Mutter, von dem Ikarios. — κακὰ πείσομαι, von der Zurückgabe des Heiratsgutes, dem πόλλ' ἀποτίνειν. — δαίμων, die Gottheit, die im Dunkeln waltende feindliche Macht,

die man aus ihren Wirkungen erkennt, während θεός mehr den persönlichen Gott mit dem Begriffe des Lobes und der Bewunderung bezeichnet. [Anhang.]

135. ἔρινυς sind bei Homer noch nicht speciell die Rächerinnen der Blutschuld, sondern überhaupt unerbittliche Straf- und Rachegeister der Unterwelt für jeden Frevel gegen die Familie und gegen die menschliche Gesellschaft. Uebrigens werden personifizierte Nomina, die zugleich Appellativa sind, klein geschrieben.

137. ὧς, so, bei dieser Sachlage; der Gedanke enthält das aus Betrachtung der drei Nachteile (vom Grossvater, von der Mutter, von anderen Menschen) naturgemäss hervorgehende Schlussresultat.

139—145 = α 374—380.

146. εὐρύοπα, von ὄψ 'weitstimmig', weithin vernehmbar, als Donnergott, weil Donner und Blitz die sinnliche Stütze der Herrschaft und Macht des Zeus über die Menschen ist. [Anhang.]

147. πέτεσθαι, zum Fliegen,



τὸ δ' ἕως μὲν ῥ' ἐπέοντο μετὰ πνοιῆς ἀνέμοιο,  
 πλησίω ἀλλήλοισι τιτανομένα πτερόγρεσσι·  
 ἀλλ' ὅτε δὴ μέσσην ἀγορὴν πολύφημον ἰκέσθην, 150  
 ἐνθ' ἐπιδινηθέντε τιναξάσθην πτερὰ πικνά,  
 ἐς δ' ἰδέτην πάντων κεφαλὰς, ὅσοντο δ' ὄλεθρον,  
 δρυφαμένω δ' ὀνύχεσσι παρειὰς ἀμφί τε δειρὰς  
 δεξιῶ ἤϊξαν διὰ τ' οἰκία καὶ πόλιν αὐτῶν.  
 θάμβησαν δ' ὄρνιθας, ἐπεὶ ἴδον ὀφθαλμοῖσιν, 155  
 ᾤρησαν δ' ἀνὰ θυμόν, ἅ περ τελέεσθαι ἔμελλον.  
 τοῖσι δὲ καὶ μετέειπε γέρων ἦρως Ἀλιθέρους  
 Μαστορίδης· ὁ γὰρ οἶος ὀμηλικὴν ἐκέκαστο  
 ὄρνιθας γινῶναι καὶ ἐναίσιμα μνθήσασθαι·  
 ὁ σφιν ἐν φρονέων ἀγορήσατο καὶ μετέειπεν· 160  
 „κέκλυτε δὴ νῦν μευ, Ἰθακήσιοι, ὅτι κεν εἶπω.  
 μνηστῆρσιν δὲ μάλιστα πιφανσκόμενος τάδε εἶρω·  
 τοῖσιν γὰρ μέγα πῆμα κυλίνδεται· οὐ γὰρ Ὀδυσσεὺς

Infinitiv des Zweckes. Krüger Di. 55, 3, 20.

148. ἕως μὲν, eigentlich relativisch 'so lange als', dann aber (wie ὅσφτ für οὗτος) demonstrativ: eine Zeitlang oder die Zeit über. — μετὰ, sonst ἄμφ wie α 98. [Anhang.]

149. τιτανομένους, sich ausstreckend, wie λ 599. X 23. Ψ 518.

150. πολύφημος, orationibus frequens, viel redend, mitsinnlicher Belegung der als Person gedachten ἀγορῆ, vgl. χ 376. [Anhang.]

151. τιναξάσθην πτερὰ πικνά, sie schlugen, nachdem sie gekreist hatten, die Flügel dicht hinter einander, d. i. die Flügelschläge erfolgten dicht hinter einander: dies gibt ein anschauliches Bild vom Kampfe der beiden Adler im Gegensatz zu dem schwebenden Fluge 149; vgl. auch ε 53. A 454. Ψ 879. [Anhang.]

152. ὅσοντο δ' ὄλεθρον, blickten Verderben (wie A 105; bei Uhlund: 'und was er blickt, ist Wut'), d. i. sie deuteten durch ihren Blick den Tod an.

153. δρυφαμένω, reciprok; ἀμφὶ Adverbium ringsum, durch beide

Accusative näher bestimmt, wie K 573.

154. δεξιῶ, rechts, als Zeichen glücklicher Vorbedeutung. — διὰ τ' οἰκία καὶ πόλιν, d. i. durch den Raum oberhalb der Stadt hin, bei der scheuen Natur dieser Vögel. [Anhang.]

157. καί, auch, in Bezug auf die frühern Redner, formelhaft. [Anh.]

158. οἶος, allein, einzig. — ὀμηλικήν, d. i. aequales, zu γ 49. — κείνωμαι (aus κείδνωμαι), eigentlich überwältigen oder besiegen, dann mit Accusativ wie hier übertreffen, endlich sich hervorthun, gewöhnlich mit dem Dativ, durch etwas.

159. Die Infinitive sind gleichsam substantiviert, indem sie die Rücksicht bezeichnen, in welcher hier das ἐκέκαστο ὀμηλικήν gesagt ist. Kr. Di. 55, 3, 4 und 8. [Anhang.]

160. Formelhafter Vers, sechszehnmahl: σφιν zu den Verbis finitis; ἐν φρονέων wohl denkend, daher auch wohlweislich.

162. εἶρω, ich sage, als Präsens nur hier und λ 137. ν 7, sonst im Futurum ἐρέω.

163. πῆμα κυλίνδεται, wie N 347

δὴν ἄ  
 ἔγγυς  
 πᾶν  
 οὐ νεμ  
 φραζά  
 πανίε  
 οὐ γὰρ  
 καὶ γὰρ  
 ὅς οἱ  
 Ἀργεί  
 σφιν κα  
 ἄγνωσ  
 οἰκασ  
 τὸν  
 „ὡ γέρον  
 οἰκασ  
 ταῦτα  
 ὄρνιθας  
 vgl. mit  
 naht, wa  
 erläutere  
 165. ἄ  
 als Gegen  
 ὄν.  
 166. π  
 der späte  
 223 bis  
 lödeten  
 rung des  
 den Krie  
 167. et  
 mittags  
 aprieus,  
 gend, a  
 Frucht  
 πῶνα  
 168. κ  
 στήρας,  
 170.  
 los, d. i.  
 Prophet  
 haben,  
 satz ἐν  
 hier im  
 h. in V  
 171.



δὴν ἀπάνευθε φίλων ὧν ἔσεται, ἀλλὰ που ἦδη  
ἔγγυς ἔων τοῖσδεσσι φόνον καὶ κῆρα φντεύει 165  
πάντεσβιν. πολέσιν δὲ καὶ ἄλλοισιν κακὸν ἔσται,

οἷ νεμόμεσθ' Ἰθάκην ἐνδείελον. ἀλλὰ πολὺ πρὶν  
φραζώμεσθ', ὡς κεν καταπαύσομεν. οἱ δὲ καὶ αὐτοὶ  
πανέσθων· καὶ γὰρ σφιν ἄφαρ τόδε λῶιον ἔστιν.

οὐ γὰρ ἀπείροτος μαντεύομαι, ἀλλ' ἐν εἰδώς· 170

καὶ γὰρ ἐκείνω φημι τελευτηθῆναι ἅπαντα,  
ὡς οἱ ἐμυθεόμην, ὅτε Ἴλιον εἰσανέβαινον  
Ἀργεῖοι, μετὰ δὲ σφιν ἔβη πολύμητις Ὀδυσσεύς.

φήν κακὰ πολλὰ παθόντ', ὀλέσαντ' ἄπο πάντας ἐταίρους,  
ἄγνωστον πάντεσβιν ἔεικοστῷ ἐνιαυτῷ 175  
οἴκαδ' ἐλεύσεσθαι· τὰ δὲ δὴ νῦν πάντα τελεῖται.“

τὸν δ' αὐτ' Εὐρύμαχος Πολύβου πάϊς ἀντίον ἦνδα·  
„ὦ γέρον, εἰ δ' ἄγε νῦν μαντεύεο σοῖσι τέκεσβιν  
οἴκαδ' ἰών, μὴ πού τι κακὸν πάσχωσιν ὑπίσσω·

ταῦτα δ' ἐγὼ σέο πολλὸν ἀμείνων μαντεύεσθαι. 180

ὄρουθες δέ τε πολλοὶ ὑπ' ἀγῶς ἡελίοιο

vgl. mit P 688, wälzt sich heran, naht, was dann durch γὰρ 'nemlich' erläutert wird.

165. ἔγγυς ἔων, in der Nähe, als Gegensatz zu ἀπάνευθε φίλων ὧν.

166. πολλοὶ ἄλλοι erscheinen nach der späteren Dichtung ω 496 ff. und 523 bis 528 als Verwandte der getödteten Freier, die unter Anführung des Eupheithes gegen Odysseus den Krieg beginnen.

167. ἐνδείελος (von δείλη, Nachmittag, Nachmittagshitze), sonnig, apricus, hell im Sonnenlichte daliegend, aber mit dem Begriffe der Fruchtbarkeit; ξ 329: Ἰθάκης ἐς πτόνα δῆμον. Vgl. ν 244 bis 247.

168. καταπαύσομεν, nemlich μνηστήρας, als Coniunctiv.

170. ἀπείροτος, erfahrungslos, d. i. ohne die Wahrheit meiner Prophezeiungen schon erfahren zu haben, wie der homerische Gegensatz ἐν εἰδώς beweist. Eben so wie hier im activen Sinne M 304. P 41. h. in Ven. 133.

171. καὶ γὰρ begründet den Ge-

danken, dass er als Prophet nicht ἀπείροτος sei, durch ein neues Beispiel von einer eingetroffenen Prophezeiung: φημι τελευτηθῆναι, ich meine, dass in Erfüllung gegangen sei.

172. Ἴλιον εἰσανέβαινον, wie σ 252. τ 125, d. i. εἰς Ἴλιον ἀνέβαινον, zu α 210.

174—176 enthält den Inhalt der ganzen Odyssee bis zur Zeit des Sprechenden, weshalb er jetzt mit dem Präsens τελεῖται schliesst, zu ν 178.

V. 177—223. 'Gegenrede des Eurymachos, welchem Telemachos antwortet.

178. εἰ δ' ἄγε, zu α 271.

180. ταῦτα, diese Dinge, zu μαντεύεσθαι. — πολλὸν ἀμείνων, ich bin viel tauglicher, verstehe besser. [Anhang.]

181. ὑπ' ἀγῶς ἡελίοιο, eigentlich 'unter den Strahlen der Sonne hin' mit dem Begriffe der Bewegung, d. i. unter der Sonne, im Tagesglanze, wie λ 498. 619. ο 349.



φροῦσ', οὐδέ τε πάντες ἐναΐσιμοι· ἀντάρ' Ὀδυσσεὺς  
 ὄλετο τῆλ', ὡς καὶ σὺ καταφθίσθαι σὺν ἐκείνῳ  
 ὄφελος. οὐκ ἂν τόσσα θεοπροπέων ἀγόρευες,  
 οὐδέ κε Τηλέμαχον κεχολωμένον ὦδ' ἀνιείης, 185  
 σῶ οἴκῳ δῶρον ποτιδέγμενος, αἶ κε πόρησιν.  
 ἀλλ' ἔκ τοι ἐρέω, τὸ δὲ καὶ τετελεσμένον ἔσται·  
 αἶ κε νεώτερον ἄνδρα παλαιὰ τε πολλά τε εἰδῶς  
 παρφάμενος ἐπέεσσιν ἐποτρύνῃς χαλεπαίνειν,  
 ἀντῶ μὲν οἱ πρῶτον ἀνιηρότερον ἔσται, 190  
 [πρῆξαι δ' ἔμπης οὐ τι δυνήσεται εἵνεκα τῶνδε·]  
 σοὶ δέ, γέρον, θωῆν ἐπιθήσομεν, ἣν κ' ἐνὶ θυμῷ  
 τίνων ἀσχάλλης, χαλεπὸν δέ τοι ἔσσεται ἄλγος.  
 Τηλεμάχῳ δ' ἐν πᾶσιν ἐγὼν ὑποθήσομαι αὐτός.  
 μητέρ' ἔην ἐς πατρός ἀνωγέτω ἀπονέεσθαι 195  
 οἱ δὲ γάμον τεύξουσι καὶ ἀρτυνέουσιν ἔεδνα  
 πολλὰ μάλ', ὅσσα ἔοικε φίλης ἐπὶ παιδὸς ἐπεσθαι.  
 οὐ γὰρ πρὶν παύσεσθαι ὀλομαι νῆας Ἀχαιῶν  
 μνηστῆρος ἀργαλέης, ἐπεὶ οὐ τίνα δείδιμεν ἔμπης,  
 οὐτ' οὖν Τηλέμαχον, μάλαι περ πολύμυθον ἕοντα, 200

182. ἐναΐσιμοι, bedeutungsvoll.

184. ὄφελος, zu α 217. — θεοπροπέων ἀγόρ., als Wahrsager verkündigen, wie A 109. B 322. Vgl. auch A 87. 385.

185. κεχολωμένον, der schon erzürnt ist. — ἀνιήμι, eigentlich 'anhetzen' vom Jagdhunde, dann überhaupt anreizen, antreiben.

186. αἶ κε πόρησι, ob er es ihm gewähre. Falscher Priesterdienst, theils durch Bestechung, theils durch Abhängigkeit von den Machthabern herbeigeführt (wie A 77 ff.), ist schon der homerischen Zeit bekannt.

187. ἀλλ' ἔκ τοι ἐρέω κτέ., ein formelhafter Vers bei einer scharfen Drohung. Vgl. auch zu π 440. — τετελεσμένον ἔσται, wird erfüllt sein, d. i. wird sicherlich in Erfüllung gehen. Vgl. auch zu ε 90.

188. νεώτερον ἄνδρα, den Telemachos.

189. παρφάσθαι ἐπέεσσιν, mit Worten beschwatzen, zu π 287.

190. ἀνιηρότερον, am beschwerlichsten. [Anhang.]

191. πρῆξαι, ausrichten, wie A 562. [Anhang.]

192. θωή, Strafe, Busse, sei es an Vieh oder anderem Geldeswerth. — ἣν κε τίνων ἀσχ., über deren Zahlung du verdriesslich werden sollst. Kr. Di. 53, 7, 3.

194. ἐν πᾶσιν, d. i. coram omnibus hisce. — ἐγὼν αὐτός, im Gegensatz zu Halitherses. — ὑποθήσομαι, wie unser volksthümliches 'unter den Fuss geben.' Vgl. zu α 279.

195. ἐς πατρός, wie erklärbar? Krüger Di. 68, 21, 2. — ἀνωγέτω, er heisse. — ἀπονέεσθαι steht überall als Verschluss mit verlängertem Anfangsvocal. [Anhang.]

196. 197 = α 277. 278.

198. ὀλομαι, ironisch, von der Gewisheit.

199. ἐπεὶ bis ἔμπης, da wir gleichwohl, wie H 196; ähnlich § 481.

οὔτε θε  
 μηδέν  
 φημί τε  
 ἔσσεται  
 ὄν γάμο  
 εἵνεκα τ  
 ἐργαμέθ  
 τὸν δ  
 „Εἰθιμί  
 ταῦτα μ  
 ἦδη γάρ  
 ἀλλ' ἀγε  
 οἱ κέ μοι  
 εἶμι γάρ  
 νόστον π

201. οὔτε  
 Sitze mit  
 und οὔτε  
 Erklärungs  
 kaus ὄν τ  
 les, wie a  
 gen des M  
 zweite Glic  
 von erhalte  
 nty auf di  
 pbeizung  
 tieben soll.  
 202. μηδ  
 aus μηδέν  
 ochen zwei  
 demal aus  
 Vgl. auch  
 einen n  
 bleibt, hat  
 ren, statt ar  
 203. ἀντε  
 nachos. —  
 ἑβήτρια δ  
 substanti  
 ratz, wie  
 204. διατ  
 einen mit  
 ὄν γάμο  
 eten Objec  
 διατριβή  
 ist.  
 205. ημ



οὔτε θεοπροπίης ἐμπαζόμεθ', ἦν σύ, γεραϊέ,  
 μυθῆαι ἀκράαντον, ἀπεχθάνεαι δ' ἔτι μάλλον.  
 χροήματα δ' αὐτε κακῶς βεβρώσεται, οὐδὲ ποτ' ἴσα  
 ἔσεται, ὄφρα κεν ἦ γε διατρίβησιν Ἀχαιοὺς  
 ὄν γάμον. ἡμεῖς δ' αὖ ποτιδέγμενοι ἡματα πάντα  
 εἴνεκα τῆς ἀρετῆς ἐριδαίνομεν, οὐδὲ μετ' ἄλλας  
 ἐρχόμεθ', ἃς ἐπεικὲς ὀπιέμεν ἐστὶν ἐκάστῳ."

τὸν δ' αὖ Τηλέμαχος πεπνυμένος ἀντίον ἦνθα  
 „Εὐρύμαχ' ἠδὲ καὶ ἄλλοι, ὅσοι μνηστήρες ἀγανοί,  
 ταῦτα μὲν οὐχ ὑμέας ἔτι λίσσομαι οὐδ' ἀγορεύω·  
 ἦδη γὰρ τὰ ἴσασι θεοὶ καὶ πάντες Ἀχαιοί·  
 ἀλλ' ἄγε μοι δότε νῆα θοὴν καὶ εἰκὸς ἑταίρους,  
 οἳ κέ μοι ἔνθα καὶ ἔνθα διαπρήσσωσι κέλευθον.  
 εἴμι γὰρ ἐς Σπάρτην τε καὶ ἐς Πύλον ἡμαθόεντα,  
 νόστον πευσόμενος πατρὸς δὴν οἰχομένοιο,

201. οὔτε, nicht οὐδέ, weil beide Sätze mit οὐτ' οὖν (Kr. Di. 69, 62, 2) und οὔτε als zwei untergeordnete Erklärungsglieder des Hauptgedankens οὐ τίνα δεῖδιμεν gelten sollen, wie α 415. Nur hat hier wegen des Masculinum οὐ τίνα das zweite Glied sein besonderes Verbum erhalten müssen, weil θεοπροπίης auf die obige bestimmte Prophezeiung (163 bis 167) sich beziehen soll.

202. μυθῆαι (wie παλέαι δ 811) aus μυθῆαι verkürzt, weil ε zwischen zwei metrischen Kürzen jedesmal ausfällt. Krüger Di. 30, 3, 5. Vgl. auch zu § 180. — ἀκράαντον, einen nichtigen, der unerfüllt bleibt, hat sich an ἦν angeschlossen, statt an θεοπροπίης. [Anhang.]  
 203. αὐτε, im Gegensatz zu Τηλέμαχος. — βεβρώσεται, nur hier; vgl. ἐσθίεται δ 318. Kr. Di. 53, 9. — ἴσα, substantiviert: Ausgleichung, Er-satz, wie τίσις 76.

204. διατρίβειν τινά τι, nur hier, einen mit etwas hinhalten, indem ὄν γάμον als Accusativ des abstracten Object's, als Abkürzung aus διατρίβην οὐ γάμον zu betrachten ist.

205. ἡμεῖς δ' αὖ κτέ., ein neuer

selbständiger Gedanke, um anzugeben, dass Penelope wegen des treuen Eifers ihrer Freier volle Ursache habe, eine Wahl zu treffen und die Verzögerung zu beendigen.

206. τῆς, d. i. ταύτης, der Penelope, ist von ἀρετῆς abhängig, wie I 133. 275. T 176. Krüger Di. 50, 2, 10. — ἀρετή, nicht moralisch, sondern Trefflichkeit als Inbegriff äusserlicher Vorzüge, wie σ 251. — μετ' ἄλλας, wie α 184.

207. ἐπεικὲς, geziemend, also ebenbürtige mit ähnlichen Vorzügen, ἐκάστῳ, jedem von uns.

210. ταῦτα, nemlich was seinem Geiste aus dem vorhergegangenen (139 ff.) vorschwebt, wozu 205 bis 207 die nächste Veranlassung gab.

211. ἴσασι, digammiert, hat bei Homer die erste Silbe achtmal kurz (wie auch ἴσων δ 772), zehnmal lang.

212. εἰκὸς ἑταίρους, die gewöhnliche Zahl der Ruderer auf homerischen Fahrzeugen, die nicht zum Kriege, sondern für Reisen bestimmt waren; vgl. α 280. δ 669. 778. A 309 und νηὺς ἐκικόσορος ι 322.

213. ἐνθα καὶ ἐνθα, hin und her, stets von zwei Richtungen.

214. Vgl. zu α 93.

215—217 = α 281—283.

200

mit

zu π 287.

am be-

nhang.]

chten, wie

asse, sei es

Geldeswerth

über deren

sich werden

3.

ram omni-

is, im Gegen-

προθήσομαι

liches 'unter

zu α 279.

ie erklärbar!

— ἀνωγέρα,

είσθαι steht

as mit verlä-

[Anhang.]

78.

sch, von der

ys, da wir

196; ähnlich



ἦν τίς μοι εἶπησι βροτῶν ἢ ὄσαν ἀκούσω  
 ἐκ Διός, ἢ τε μάλιστα φέρει κλέος ἀνθρώποισιν.  
 εἰ μὲν κεν πατρὸς βίωτον καὶ νόστιον ἀκούσω,  
 ἢ τ' ἂν τροχόμενός περ ἔτι τλαίην ἐνιαυτὸν·  
 εἰ δέ κε τεθνηῶτος ἀκούσω μηδ' ἔτ' ἔοντος,  
 νοστήσας δὴ ἔπειτα φίλην ἐς πατρίδα γαίαν  
 σῆμά τέ οἱ χεῖνω καὶ ἐπὶ κτέρεα κτερεῖξω  
 πολλὰ μάλ', ὅσσα ἔοικε, καὶ ἀνέρι μητέρα δώσω.“

ἦ τοι ὄ γ' ὡς εἰπὼν κατ' ἄρ' ἔξετο, τοῖσι δ' ἀνέστη  
 Μέντωρ, ὅς ῥ' Ὀδυσῆος ἀμύμονος ἦεν ἑταῖρος,  
 καὶ οἱ ἰὼν ἐν νηυσὶν ἐπέτρπευεν οἶκον ἅπαντα,  
 πείθεσθαι τε γέροντι καὶ ἔμπεδα πάντα φυλάσσειν·

ὄ σφιν ἐὺ φρονέων ἀγορήσατο καὶ μετέειπεν·  
 „κίκλυτε δὴ νῦν μεν, Ἰθακήσιοι, ὅττι κεν εἶπω.

μή τις ἔτι πρόφρων ἀγανὸς καὶ ἥπιος ἔστω  
 σκηπτοῦχος βασιλεύς, μηδὲ φρεσὶν αἴσιμα εἰδώς,  
 ἀλλ' αἰεὶ χαλεπὸς τ' εἴη καὶ αἴσυλα ῥέξοι,  
 ὡς οὐ τις μέμνηται Ὀδυσσεῆος θελοιο  
 λαῶν οἴσιν ἀνασσε, πατὴρ δ' ὡς ἥπιος ἦεν.

ἀλλ' ἦ τοι μνηστῆρας ἀγήνορας οὐ τι μεγάροω  
 ἔρδειν ἔργα βίαια κακορραφήσι νόοιο·

218—223 = α 287—292.

222. χεῖνω und κτερεῖξω sind aoristische Coniunctive, zu α 396.

V. 224—259. Mentors Tadel gegen die Ithakesier; Antwort des Leokritos und Auflösung der Versammlung.

224 = A 68. 101. B 76. H 354. 365; ähnlich π 213. ἦ τοι, traun. — τοῖσι δέ, diesen aber, den unmittelbar beteiligten.

225. Μέντωρ war nach χ 209 auch Altersgenosse des Odysseus.

226. καὶ οἱ, nemlich dem Mentor. Statt καὶ ὧ ist hier wie oft aus der relativen Construction in die demonstrative übergegangen. Krüger Di. 60, 6, 2. — ἐν νηυσίν, zu Schiff, zu α 210.

227. γέροντι, als Ehrenname vom Laertes, wie δ 111. 754. π 153. Die Infinitive bezeichnen die Rücksicht, in welcher das ἐπέτρπευεν stattfand, zu 159.

228. 229 = 160. 161.

230. πρόφρων, von Herzen, ist bei Homer überall von einem Subjecte (hier und A 150 von τίς) nur so ausgesagt, dass es adverbial zum Verbum gehört, wie sonst προφρονέας und πρόφρονι θυμῷ.

231. σκ. βασιλεύς, als König. — αἴσιμα εἰδώς, geziemendes wissend, d. i. rechtlich gesinnt, zu ι 189. Denn ἀγανὸς καὶ ἥπιος ist dem χαλεπός, sodann αἴσιμα dem αἴσυλα entgegengesetzt, dagegen εἰδώς steht dem ῥέξοι parallel.

232. αἴσυλα, windiges, d. i. unbesonnenes. Die Optative als milde Imperative. [Anhang.]

233. ὡς, wie, d. i. ὅτι οὕτως, zur Begründung des vorhergehenden. — πατὴρ δ' ὡς ἥπιος, zu 47, paraktischer Gegensatz statt 'obgleich er war.'

236. ἔρδειν mit μνηστῆρας. Krüger Di. 55, 3, 1. — κακορραφήσι,

οφίς γὰρ  
 οἶκον ὅ  
 νῦν δ'  
 ἴσθ' αἰ  
 παύρους  
 τὸν δ'  
 μέντωρ  
 ἡμέας ὅτ  
 ἀφρασί  
 εἰ περ γὰρ  
 θαννομέν  
 ἐξελίσσει  
 οὐ κεν οἱ  
 εἰδόντ'  
 εἰ πλείονες  
 ἀλλ' ἄγε,  
 τοῦτο δ'

mit den A  
 von κακῶ φ  
 weiterwärts  
 des Latein  
 von fraude  
 237. παρφ  
 238. πρῶ  
 239. νῦν  
 240. οὐ τοῖ  
 243. ἀπαφ  
 244. ἀπαφ  
 245. ἀπὸ  
 246. ἀπὸ  
 247. ἀπὸ  
 248. ἀπὸ  
 249. ἀπὸ  
 250. ἀπὸ  
 251. ἀπὸ  
 252. ἀπὸ  
 253. ἀπὸ  
 254. ἀπὸ  
 255. ἀπὸ  
 256. ἀπὸ  
 257. ἀπὸ  
 258. ἀπὸ  
 259. ἀπὸ  
 260. ἀπὸ  
 261. ἀπὸ  
 262. ἀπὸ  
 263. ἀπὸ  
 264. ἀπὸ  
 265. ἀπὸ  
 266. ἀπὸ  
 267. ἀπὸ  
 268. ἀπὸ  
 269. ἀπὸ  
 270. ἀπὸ  
 271. ἀπὸ  
 272. ἀπὸ  
 273. ἀπὸ  
 274. ἀπὸ  
 275. ἀπὸ  
 276. ἀπὸ  
 277. ἀπὸ  
 278. ἀπὸ  
 279. ἀπὸ  
 280. ἀπὸ  
 281. ἀπὸ  
 282. ἀπὸ  
 283. ἀπὸ  
 284. ἀπὸ  
 285. ἀπὸ  
 286. ἀπὸ  
 287. ἀπὸ  
 288. ἀπὸ  
 289. ἀπὸ  
 290. ἀπὸ  
 291. ἀπὸ  
 292. ἀπὸ  
 293. ἀπὸ  
 294. ἀπὸ  
 295. ἀπὸ  
 296. ἀπὸ  
 297. ἀπὸ  
 298. ἀπὸ  
 299. ἀπὸ  
 300. ἀπὸ  
 301. ἀπὸ  
 302. ἀπὸ  
 303. ἀπὸ  
 304. ἀπὸ  
 305. ἀπὸ  
 306. ἀπὸ  
 307. ἀπὸ  
 308. ἀπὸ  
 309. ἀπὸ  
 310. ἀπὸ  
 311. ἀπὸ  
 312. ἀπὸ  
 313. ἀπὸ  
 314. ἀπὸ  
 315. ἀπὸ  
 316. ἀπὸ  
 317. ἀπὸ  
 318. ἀπὸ  
 319. ἀπὸ  
 320. ἀπὸ  
 321. ἀπὸ  
 322. ἀπὸ  
 323. ἀπὸ  
 324. ἀπὸ  
 325. ἀπὸ  
 326. ἀπὸ  
 327. ἀπὸ  
 328. ἀπὸ  
 329. ἀπὸ  
 330. ἀπὸ  
 331. ἀπὸ  
 332. ἀπὸ  
 333. ἀπὸ  
 334. ἀπὸ  
 335. ἀπὸ  
 336. ἀπὸ  
 337. ἀπὸ  
 338. ἀπὸ  
 339. ἀπὸ  
 340. ἀπὸ  
 341. ἀπὸ  
 342. ἀπὸ  
 343. ἀπὸ  
 344. ἀπὸ  
 345. ἀπὸ  
 346. ἀπὸ  
 347. ἀπὸ  
 348. ἀπὸ  
 349. ἀπὸ  
 350. ἀπὸ  
 351. ἀπὸ  
 352. ἀπὸ  
 353. ἀπὸ  
 354. ἀπὸ  
 355. ἀπὸ  
 356. ἀπὸ  
 357. ἀπὸ  
 358. ἀπὸ  
 359. ἀπὸ  
 360. ἀπὸ  
 361. ἀπὸ  
 362. ἀπὸ  
 363. ἀπὸ  
 364. ἀπὸ  
 365. ἀπὸ  
 366. ἀπὸ  
 367. ἀπὸ  
 368. ἀπὸ  
 369. ἀπὸ  
 370. ἀπὸ  
 371. ἀπὸ  
 372. ἀπὸ  
 373. ἀπὸ  
 374. ἀπὸ  
 375. ἀπὸ  
 376. ἀπὸ  
 377. ἀπὸ  
 378. ἀπὸ  
 379. ἀπὸ  
 380. ἀπὸ  
 381. ἀπὸ  
 382. ἀπὸ  
 383. ἀπὸ  
 384. ἀπὸ  
 385. ἀπὸ  
 386. ἀπὸ  
 387. ἀπὸ  
 388. ἀπὸ  
 389. ἀπὸ  
 390. ἀπὸ  
 391. ἀπὸ  
 392. ἀπὸ  
 393. ἀπὸ  
 394. ἀπὸ  
 395. ἀπὸ  
 396. ἀπὸ  
 397. ἀπὸ  
 398. ἀπὸ  
 399. ἀπὸ  
 400. ἀπὸ



σφάς γὰρ παρθέμενοι κεφαλὰς κατέδουσι βιαίως  
οἶκον Ὀδυσσεῆος, τὸν δ' οὐκέτι φασὶ νέεσθαι.

νῦν δ' ἄλλω δῆμῳ νεμεσίζομαι, οἷον ἅπαντες  
ἦσθ' ἄνεψ, ἀτὰρ οὐ τι καταπτόμενοι ἐπέεσσιν  
παύρους μνηστῆρας καταπαύετε πολλοὶ ἔόντες.“

240

τὸν δ' Ἐυηροίδης Λειώκριτος ἀντίον ἤνδα  
„Μέντωρ, ἀταρτηρέ, φρένας ἤλεέ, ποῖον ἔειπες  
ἡμέας ὀτρύνων καταπανέμεν. ἀργαλέον δὲ  
ἀνδράσι καὶ πλεόνεσσι μαχήσασθαι περὶ δαιτί.

245

εἰ περ γὰρ κ' Ὀδυσσεὺς Ἰθακήσιος αὐτὸς ἐπελθὼν  
δαινυμένους κατὰ δῶμα ἐὼν μνηστῆρας ἀγανούς  
ἐξελάσαι μεγάραιο μενοιησίει' ἐνὶ θυμῷ,  
οὐ κέν οἱ κεχάροιο γυνὴ μάλα περ χατέουσα  
ἐλθόντ', ἀλλὰ κεν αὐτοῦ ἀεικέα πότμον ἐπίσποι,  
εἰ πλεόνεσσι μάχοιτο· σὺ δ' οὐ κατὰ μοῖραν ἔειπες.  
ἀλλ' ἄγε, λαοὶ μὲν σκίδνασθ' ἐπὶ ἔργα ἕκαστος,  
τούτῳ δ' ὀτρυνέει Μέντωρ ὁδὸν ἠδ' Ἀλιθέρης,

250

mit den Arglisten (zu o 470),  
von κατὰ χάπτειν γ 118. π 423, wie  
anderwärts ὑφαίνειν δόλον und bei  
den Lateinern *consuere dolos, te-  
xere fraudes.*

237. παρθέμενοι ist der Hauptbe-  
griff: sie setzten daran, setzten  
aufs Spiel und usw. [Anh.]

239. νῦν δέ, wie α 166. — οἶον,  
d. i. ὅτι τοῖον. [Anhang.]

243. ἀταρτηρός, von τείρω mit Re-  
duplication, eigentlich unzerreib-  
bar, hart, schrecklich. — φρένας  
ἤλεέ, Geistesbethörter, von  
ἄλη, error mentis, zum Stamme ἄλ  
'irren', auch ἤλε, O 128, wie bei den  
Atikern μέλε neben μέλεε. — ποῖον,  
im Ausruf.

244. ἀργαλέον δέ, es wird aber  
(dir) schwer sein, im Tone der  
Drohung an den angeredeten.

245. ἀνδράσι καὶ πλεόνεσσι, von  
μαχήσασθαι abhängig, gegen Män-  
ner und noch dazu gegen meh-  
rere, indem er mit καὶ πλεόνεσσι  
das obige παύρους erläutert trotz-  
bemerkend, dass die Freier dem  
isolirt dastehenden Mentor gegen-

über in der Majorität seien. Denn  
Leiokritos ist sicher, dass das Volk  
wie bisher sich in die Sache der  
Freier nicht einmischen wird. —  
περὶ δαιτί, wie o 471, um das  
Mahl, sonst auch ἀμφὶ τι.

246. εἰ πέρ κε, wenn selbst  
etwa. Kr. Di. 54, 11, 3. — Ὀδυσσεὺς  
Ἰθακ., d. i. dem Sinne nach: ein viel  
tapferer Mann, als du bist, o Men-  
tor. — αὐτὸς ἐπελθὼν, was stets zu-  
sammengehört, in eigner Person  
hinzugekommen, stabiler Vers-  
schluss: π 197. ο 382. ψ 185. ω 506.  
Ω 418; ähnlich Δ 334. K 40.

250. ἐλθόντ' d. i. ἐλθόντι, dass  
er käme; vgl. zu o 240; denn χα-  
τεῖν steht bei Homer entweder ab-  
solut oder mit dem Dativ, auch der  
Participia, wie κ 419. τ 463. E 683.  
Ω 705. Aehnlich μ 43. Ξ 504. — αὐ-  
τοῦ, Adverb, hierselbst.

251. εἰ πλ. μάχοιτο, ein hypothe-  
tischer Zusatz zu πότμον ἐπίσποι.

252. ἕκαστος ist Apposition zu  
dem im Imperativ liegenden ἡμεῖς,  
zu κ 397, und λαοὶ ist die Anrede  
zu ἄγε. — ἐπὶ ἔργα, wie 127, gleich  
mit ἐπὶ σφέτερα σκίδνασθαι α 274.

von Herze  
rall von ein  
A 150 von  
ass es adver  
wie sonst  
ον θυμῷ.  
als König  
mendes wisse  
sinnnt, zu α  
ος ist dem ge  
dem αὐτοῦ  
gen εἰδώς  
diges, d. i. u  
e Optative  
Anhang.]  
i. ὅτι οὐκ  
vorhergehend  
ος, zu 47, pa  
tz statt 'obli  
μνηστῆρας. Κ  
κακορραφίη



οἳ τὲ οἱ ἐξ ἀρχῆς πατρώοιο εἰσιν ἑταῖροι.

ἀλλ' ὄλω, καὶ δηθὰ καθήμενος ἀγγελιάων

πεύσεται εἰν Ἰθάκῃ, τελέει δ' ὄδον οὐ ποτε ταύτην.“

ὧς ἄρ' ἐφώνησεν, λῦσεν δ' ἀγορὴν αἰψηρήν.

οἳ μὲν ἄρ' ἐσκίδναντο εἰς πρὸς δώμαθ' ἕκαστος,

μνηστῆρες δ' ἐς δώματ' ἴσαν θεῖον Ὀδυσῆος.

Τηλέμαχος δ' ἀπάνευθε κίων ἐπὶ θῖνα θαλάσσης,

χεῖρας νιψάμενος πολιῆς ἀλός, εὔχετ' Ἀθήνη·

„κλυθί μεν, ὃ χθιζὸς θεὸς ἦλυθες ἡμέτερον δῶ,

καί μ' ἐν νηὶ κέλευσας ἐπ' ἡεροειδέα πόντον,

νόστον πευσόμενον πατρὸς δὴν οἰχομένοιο,

ἔρχεσθαι. τὰ δὲ πάντα διατροίβουσιν Ἀχαιοί,

μνηστῆρες δὲ μάλιστα κακῶς ὑπερηγορόεντες.“

ὧς ἔφατ' εὐχόμενος, σχεδόθεν δὲ οἱ ἦλθεν Ἀθήνη,

Μέντορι εἰδομένη ἡμὲν δέμας ἤδὲ καὶ αὐδὴν,

καί μιν φωνήσασ' ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·

254. ἐξ ἀρχῆς, zu α 188.

255. ὄλω, parenthetisch in der Mitte des Verses. — καὶ δηθὰ καθήμενος, wie in unserm 'gar (oder noch) lange warten', wieder mit dem Tone der Drohung, der auch in den Futuris πεύσεται (soll sich nach Botschaften umsehen) und ὄτρυνέει (253) liegt.

256. τελέει. Nachdrücklich betonte Wörter pflegen zu Anfang des Gedankens auch der Negation voranzugehen, wie ε 140. E 516. I 39.

257. 258 = T 276. 277. αἰψηρήν, d. i. als eine schnell auseinandergehende, also proleptisch, wie der folgende Vers beweist. Spr. 57. 4, 2. [Anhang.]

V. 260—295. Telemachos betet zur Athene, welche dann erscheint und Beistand verspricht zur Erkundigungsreise.

260. ἀπάνευθε κίων, fernab gehend, wie § 236. A 35.

261. πολιῆς (von der grauweisslichen Farbe des am Ufer schäumenden Meeres) ἀλός ist partitiver Genetiv, von dem an der Handlung beteiligten Gegenstände, wie auch bei λούεσθαι E 6. Z 508. O 265. Φ 560, und bei θέρεσθαι ρ 23. Krü-

ger Di. 47, 15, 4. Der Betende durfte nur mit reinen Händen den Göttern sich nahen, dem Salzwasser des Meeres aber wurde eine stärker reinigende Kraft beigelegt.

262. κλυθί μεν, vernimm mich, d. i. ich rufe dich an, ὃ χθιζὸς θεὸς ἦλυθες, der du gestern ein Gott kamst, indem θεός in den Relativsatz gezogen ist.

263. ἡεροειδέης, luftfarbig, nebelgrau, ein atmosphärisches Beiwort von πόντος, dem weiten Meere. [Anhang.]

264 = 215.

265. τὰ δὲ πάντα, dieses aber alles, was du mir auftrugst (263. 264), ein selbständiger Hauptsatz mit parataktischem Nachdruck; in unmittelbarer Verbindung mit κλυθί μεν 262 müste es τὰδε heissen.

267. σχεδόθεν, eigentlich 'aus der Nähe', dann überhaupt nahe.

268 = 401. χ 206. ω 503. 548. αὐδὴν, an Stimme, d. i. an Stimmenlaut als Bedingung des Sprechens.

269. φωνήσασα, nachdem sie die Stimme erhoben hatte, stets intransitiv, indem der vorhergehende persönliche Accusativ von

255

260

265

„Τη  
εἰ δὴ  
οἶος  
οὐ τοῦ  
εἰ δ'  
οὐ σέ  
πῶρο  
οἱ πλέ  
ἀλλ' ἐ  
οὐδέ σ  
ἐπαρη  
τῶ νῦν  
ἀραδέ  
οὐδέ τι  
ὅς δή σ  
σοὶ δ'  
τοῖος γ

der Prän  
hängt. —  
weil die  
[Anhang.  
270. G  
gentlich  
nachfolgt  
her, in Z  
271. el  
s 207.  
272. τα  
Krüger D  
re unser  
beiden H  
marisch  
I 443 di  
Ziele ein  
hang.  
273. E  
Falle. —  
licros, ni  
folglos.  
274. el  
ei nicht  
well ov n  
und ein  
lov. Dies  
satzens  
55. 160.  
Q. 296. I



„Τηλέμαχ', οὐδ' ὄπιθεν κακὸς ἔσσειαι οὐδ' ἀνοήμων,  
 εἰ δὴ τοι σοῦ πατὴρ ἐνέσταται μένος ἦν,  
 οἷος ἐκείνος ἔην τελέσαι ἔργον τε ἔπος τε  
 οὐ τοι ἔπειθ' ἀλίη ὁδὸς ἔσσειται οὐδ' ἀτέλεστος.  
 εἰ δ' οὐ κείνου γ' ἐσσι γόνος καὶ Πηνελοπείης,  
 οὐ σέ γ' ἔπειτα ἔολπα τελευτήσειν ἄ μενοιῶς. 275  
 παῦροι γάρ τοι παῖδες ὁμοῖοι πατρὶ πέλονται,  
 οἱ πλέονες κακίους, παῦροι δέ τε πατὴρ ἀρείους.  
 ἀλλ' ἐπεὶ οὐδ' ὄπιθεν κακὸς ἔσσειαι οὐδ' ἀνοήμων,  
 οὐδέ σε πάγχυ γε μῆτις Ὀδυσσεῆος προλέλοιπεν,  
 ἔλπωρή τοι ἔπειτα τελευτήσαι τάδε ἔοργα. 280  
 τῶ νῦν μνηστήρων μὲν ἔα βουλήν τε νόον τε  
 ἀφραδέων, ἐπεὶ οὐ τι νοήμονες οὐδὲ δίκαιοι  
 οὐδέ τι ἴσασιν θάνατον καὶ κῆρα μέλαιναν,  
 ὅς δὴ σφι σχεδὸν ἔστιν, ἐπ' ἤματι πάντας ὀλέσθαι.  
 σοὶ δ' ὁδὸς οὐκέτι δηρὸν ἀπέσσειται, ἦν σὺ μενοιῶς' 285  
 τοῖος γάρ τοι ἑταῖρος ἐγὼ πατρώϊος εἰμί,

der Präposition in *προσηύδα* abhängt. — *περοέντα*, beflügelt, weil die Worte flüchtig verhallen. [Anhang.]

270. *ὄπιθεν* (und *ὄπισθεν*), eigentlich von dem was 'von hinten' nachfolgt, daher zeitlich nachher, in Zukunft.

271. *εἰ δὴ*, wenn wirklich, zu α 207.

272. *τελέσαι*, von *οἶος* abhängig. Krüger Di. 55, 3, 6. — *ἔργον τε ἔπος τε*, unser Rath und That, die beiden Hauptbestandtheile des homerischen Heldenlebens, daher nach I 443 die Cardinaltugenden als Ziele einer erfolgreichen Erziehung.

273. *ἔπειτα*, dann, in diesem Falle. — *ἀλίη*, vereitelt. — *ἀτέλεστος*, nicht zum Ziele geführt, erfolglos. Vgl. Δ 26.

274. *εἰ δ' οὐ κείνου*. Hier ist nach *εἰ* nicht *μή*, sondern *οὐ* gesetzt, weil *οὐ κείνου* eng zusammengehört und einen Begriff bildet, d. i. *ἄλλου*. Dies geschieht aber bei Gegensätzen; vgl. μ 382. τ 85. Γ 289. Δ 55. 160. Ο 162. 178. 492. Τ 129. 139. Ω 296. Krüger Di. 67, 4, 1.

275. *ἔολπα*, *spem concepi*, d. i. *spero*.

276. Es ist also nicht viel von dem zu erwarten, der keinen trefflichen Vater hat, da so schon nach altem Glauben jede folgende Generation sich verschlechtert. Horat. *carm.* III 6, 46: *actas parentum peior avis tulit nos nequiores, mox daturos progeniem vitiosorem.*

277. *οἱ πλέονες*, erklärendes Asyndeton, das *οἱ* etwa: 'die andern' oder siehe, die Mehrzahl. — *κακίους* und *ἀρείους* ist eine bei Homer seltene Contraction. [Anhang.]

279. *οὐδέ* mit *πάγχυ*, wie in Prosa *οὐ πάνν, οὐ μάλα* und mit nichten, zum ganzen Satze gehörig, der mit Bezug auf Telemachos Benehmen in der Versammlung gesagt ist. Vgl. δ 825. Ν 747. Ο 196. Τ 343. — *ἔλπωρή*, zu α 167.

284. *ὄς* ist nur auf den Hauptbegriff *θάνατον* bezogen; vgl. Ρ 202. Krüger Di. 58, 3, 3. — *ἐπ' ἤματι*, an einem Tage. Di. 68, 41, 5.

286. *τοῖος*, mit Nachdruck auf das vorhergehende hinweisend und durch *ὄς*, der ich (wie 41) für den vorliegenden Fall näher beschrie-



ὅς τοι νῆα θοὴν στελέω καὶ ἄμ' ἔφομαι αὐτός.  
 ἀλλὰ σὺ μὲν πρὸς δῶματ' ἰὼν μνηστῆρσιν ὁμίλει,  
 ὄπλισόν τ' ἦα καὶ ἄγγεσιν ἄρσον ἅπαντα,  
 οἶνον ἐν ἀμφοφορεῦσι καὶ ἄλφιτα, μυελὸν ἀνδρῶν, 290  
 δέμασιν ἐν πυκνοῖσιν· ἐγὼ δ' ἀνὰ δῆμον ἐταίρους  
 αἰψ' ἐθελοντῆρας συλλέξομαι. εἰσὶ δὲ νῆες  
 πολλαὶ ἐν ἀμφιάλῳ Ἰθάκῃ, νέαι ἡδὲ παλαιαί·  
 τάων μὲν τοι ἐργῶν ἐπιόφουμαι ἢ τις ἀρίστη,  
 ὧκα δ' ἐφοπλίσσαντες ἐνήσομεν εὐρέϊ πόντῳ.“ 295  
 ὡς φάτ' Ἀθηναίη κούρη Διός· οὐδ' ἄρ' ἔτι δὴν  
 Τηλέμαχος παρέμιμνεν, ἐπεὶ θεοῦ ἔκλυεν αὐδὴν,  
 βῆ δ' ἰέναι πρὸς δῶμα, φίλον τετιμημένος ἦτορ.  
 εὔρε δ' ἄρα μνηστῆρας ἀγήρορας ἐν μεγάροισιν  
 αἰγρας ἀνεμένους σιάλους θ' εὔοντας ἐν αὐλῇ. 300  
 Ἀντίνοος δ' ἰθὺς γελάσας κίε Τηλεμάχοιο,  
 ἐν τ' ἄρα οἱ φῶ χειρὶ, ἔπος τ' ἔφατ' ἔκ τ' ὀνόμαζεν·

ben. Vgl. α 343. δ 826. λ 135. 549. 556. Ω 182. — πατρώιος, des Vaters, vgl. 225.

290. ἄλφιτα, grobes Gerstenmehl, das als Teig oder Brei verspeist wurde; ἀλείατα, Weizenmehl, beides das Mark der Männer nach ν 108. [Anhang.]

291. πυκνός, dicht, fest, wie 354 ἐνρραφής, damit nichts durchsickert.

292. ἐθελοντῆρ, nur hier, sonst ἐθέλων, zu ο 280.

293 = α 395.

294. τοι, tibi. — ἐπιόφουμαι ist bei Homer stets: ich werde auswählen, eigentlich zu einem bestimmten Zwecke (ἐπὶ τινι) ersehen; dagegen ἐπόφουμαι ich werde sehen nach einem (ἐπὶ τινι), ihn besuchen. — ἢ τις ἀρίστη, anschaulicher als bloss ἀρίστην, vgl. zu 29.

295. ἐνήσομεν, wie μ 293, wozu νῆα aus dem vorhergehenden zu entnehmen ist. Krüger Di. 52, 2, 8.

V. 296—336. Telemachos wieder bei den Freiern; Antinoos Rede und Telemachos Antwort; eine doppelte Ansicht über Telemachos Reise.

298. βῆ mit dem Infinitiv: er

schr. aus, machte sich auf. Krüger Di. 55, 3, 16. — φίλον τετ. ἦτορ, zu α 114. [Anhang.]

299. εὔρε bis ἀγήρορας = α 106. — μέγαρα, Haus in weiterer Bedeutung, so dass die αὐλή mit eingeschlossen ist.

300. ἀνεμένους, eng zu μνηστῆρας gehörig (zu χ 402): der Sitte gemäss von unten nach dem Kopfe heraufziehend, d. i. abziehend. — εὔοντας, ustulantes, absengend, da das Abbrühen der Borsten erst späterhin Sitte wurde. Vgl. auch ξ 426.

301. γελάσας κτέ., zu α 336. Antinoos zeigt hier in allem eine höhnische Freundlichkeit.

302. ἐν τ' ἄρα οἱ φῶ χειρὶ, eigentlich: 'hinein wuchs er ihm in die Hand', d. i. er fasste kräftig dessen Hand, so dass er in dieselbe zu verwachsen schien. Es ist ein verstärktes Τηλεμάχου δ' ἔλε χειρα γ 374. Vgl. auch σ 258 und zu α 381. — ἔξονομάζειν, 'den Namen aussprechen,' sei es ein wirkliches ὄνομα oder ein für die jedesmalige Situation erst aufgestelltes, daher ausrufen. [Anhang.]

„Τηλέμαχος  
 ἐν στήθεσσι  
 ἀλλά  
 ταῖτα  
 νῆα καὶ  
 ἐς Πύλον  
 τὸν δὲ  
 Ἀντίνοος  
 δαίμυσθεν  
 ἢ οὐχ ἄλλο  
 κτήματ'  
 τὴν δ' οὐ  
 πυνθάνομαι  
 παρήσω  
 ἢ Πύλον  
 εἰμι μὲν,  
 ἔμπορος  
 γίγνομαι,  
 ἢ ἄρα  
 300. Vgl.  
 α 132.  
 301. ἔργοι  
 Exposition  
 α 133.  
 302. ἀλλο  
 mit, ein e  
 scher Freun  
 303. μάλο  
 les. μάλο  
 Begriff. —  
 304. ἔξονο  
 ἔξονομα  
 305. μετα  
 310. οὐ π  
 παρρ. μεθ  
 nehmen L  
 311. ἀκίε  
 schweigsam  
 312. τὸ π  
 nals' früh  
 viele kös  
 habe von  
 313. μνη  
 ἐγὼ δ' ἔτι  
 HOMERUS



„Τηλέμαχ' ὑπαγόρη, μένος ἄσχετε, μή τί τοι ἄλλο  
 ἐν στήθεσσι κακὸν μελέτω, ἔργον τε ἔπος τε,  
 ἀλλὰ μοι ἐσθιέμεν καὶ πινέμεν, ὡς τὸ πάρος περ.  
 ταῦτα δέ τοι μάλα πάντα τελευτήσουσιν Ἀχαιοί,  
 νῆα καὶ ἑξαίτους ἐρέτας, ἵνα θᾶσσον ἵκηαι  
 εἰς Πύλον ἠγαθέην μετ' ἀγαυοῦ πατρὸς ἀκουήν.“

305

τὸν δ' αὖ Τηλέμαχος πεπνυμένος ἀντίον ἦῤα·

„Ἀντίνο', οὗ πως ἔστιν ὑπερφιάλοισι μεθ' ὑμῖν  
 δαίνυσθαι τ' ἀκούοντα καὶ εὐφραίνεσθαι ἔκμηλον.  
 ἢ οὐκ ἄλλης, ὡς τὸ πάροιθεν ἐκείρετε πολλὰ καὶ ἐσθλά  
 κτήματ' ἐμὰ μνηστῆρες, ἐγὼ δ' ἔτι νῆπιος ἦα;  
 νῦν δ' ὅτε δὴ μέγας εἰμί, καὶ ἄλλων μῦθον ἀκούων  
 πυνθάνομαι, καὶ δὴ μοι ἀέξεται ἐνδοθι θυμός,  
 πειρήσω ὣς κ' ὕμμι κακὰς ἐπὶ κῆρας ἰήλω  
 ἢ Πύλονδ' ἐλθὼν ἢ αὐτοῦ τῶδ' ἐνὶ δήμῳ.  
 εἶμι μὲν, οὐδ' ἄλλή ὁδὸς ἔσσεται ἣν ἀγορεύω,  
 ἔμπορος· οὐ γὰρ νηὸς ἐπήβολος οὐδ' ἐρετάων  
 γίγνομαι, ὣς νύ που ὕμμιν εἰείσατο κέρδιον εἶναι.“

310

315

320

ἢ ῥα καὶ ἐκ χειρὸς χεῖρα σπάσας Ἀντινόοιο

303. Vgl. zu 85. ἄλλο, sonst, zu α 132.

304. ἔργον τε ἔπος τε, zu 272, ist Apposition zu κακόν. Vgl. auch zu ε 179.

305. ἀλλὰ μοι ἐσθ., sondern iss mir, ein ethischer Dativ mit falscher Freundlichkeit.

306. μάλα πάντα, sogleich alles. μάλα verstärkt nemlich den Begriff. — Ἀχαιοί, in Ithaka, zu α 90.

307. ἑξαίτος, auserlesen, gleich ἑξαίρετος δ 643, ohne daraus synopiert zu sein. — θᾶσσον, zu η 152.

308. μετὰ, zu α 184.

310. οὗ πως ἔστιν, zu ε 103. — ὑπερφ. μεθ' ὑμῖν, unter euch vornehmen Leuten, zu α 134.

311. ἀκούοντα, nemlich μέ, still, schweigsam, wie ξ 195. φ 89. — ἔκμηλον, ruhig, behaglich.

312. τὸ πάροιθεν, deiktisch: 'damals' früher. — πολλὰ καὶ ἐσθλά, viele köstliche, zu κτήματ' ἐμὰ, Habe von mir.

313. μνηστῆρες, als Freier. — ἐγὼ δ' ἔτι ν. ἦα, Parataxe: 'damals

war ich noch unmündig' statt eines Satzes mit 'während'.

314. ὅτε δή, wie σ 217. τ 532. Τ 29 mit dem Präsens: seitdem wirklich, hier in naivem Tone.

315. ἀκούων πυνθάνομαι, höre und erforsche, d. i. verstehe und beurtheile, ein Zeichen des zunehmenden Verstandes. — θυμός, der Mut.

316. ὡς κ' ὕμμι mit ἐπὶ ἰήλω, quomodo vobis immittam. — κακὰς κῆρας, wie ψ 332. Μ 113, die schrecklichen Keren, die Trefser des Todes, die den einzelnen bestimmten Todesarten. [Anhang.]

319. ἔμπορος, als Passagier, wie ω 300, im Gegensatz des Eigenthümers, und der Schiffsmannschaft. — ἐπήβολος, ein ἀπαξ εἶρ., aus ἐπί und ἄβολος, eigentlich 'zutreffend', daher theilhaftig.

320. γίγνομαι, oft gleich εἶμι. — ὡς νύ που, wie nun wol, ironisch: denn es wäre billig gewesen, ihm als Königssohne das zu gewähren.

321. ἢ ῥα καὶ oder ἢ καί,



[ῥεῖα μνηστῆρες δὲ δόμον κάτα δαῖτα πένοντο].  
οἱ δ' ἐπελώβενον καὶ ἐκερτόμεον ἐπέεσσι.

ᾧδε δὲ τις εἶπεσκε νέων ὑπερηγορούντων·

„ἦ μάλα Τηλέμαχος φόνον ἤμιν μεμηρῖζει.

ἦ τινὰς ἐκ Πύλου ἄξει ἀμύντορας ἡμαθόεντος,

ἦ ὅ γε καὶ Σπάρτηθεν, ἐπεὶ νύ περ ἴεται αἰνώσ·

ἦε καὶ εἰς Ἐφύρην ἐθέλει, πείριαν ἄρουραν,

ἐλθεῖν, ὄφρ' ἐνθεν θυμοφθόρα φάρμακ' ἐνεῖκη,

ἐν δὲ βάλλῃ κρητῆρι καὶ ἡμέας πάντασ ὀλέσση.“

ἄλλος δ' αὐτ' εἶπεσκε νέων ὑπερηγορούντων·

„τίς δ' οἷδ' εἶ κε καὶ αὐτὸς ἰὼν κοίλης ἐπὶ νηὸς

τῆλε φίλων ἀπόληται ἀλώμενος ὥσ περ Ὀδυσσεύς;

οὔτω κεν καὶ μᾶλλον ὀφέλλειεν πόνον ἄμιν·

κτῆματα γάρ κεν πάντα δασαίμεθα, οἰκία δ' αὐτε

τουτοῦ μητέρι δοῖμεν ἔχειν ἦδ' ὅς τις ὄπνιοι.“

ὥσ φάν, ὁ δ' ὑπόροφον θάλαμον κατεβήσето πατρὸς

εὐρύου, ὅθι νητὸς χρυσὸς καὶ χαλκὸς ἔκειτο,

'sprachs und', wird gebraucht wo dasselbe Subject bleibt, und bildet stets unmittelbar nach einer angeführten Rede den Uebergang zur folgenden Rede oder Handlung. Vgl. auch zu σ 356. — χειρὸς χειρᾶ, zu γ 272.

322. ῥεῖα, ohne Mühe. — δαῖτα πένοντο, wie Σ 558. [Anhang.]

323. ἐπελώβενον, spotteten noch, nur hier.

324. Formelhafter Vers. τίς, einer, d. i. dieser und jener, daher mancher. — ὑπερηγορούντες, die übermächtigen in bösem Sinne [Anhang.]

327. ὅ γε, wie α 4. — αἰνώσ, zu α 208.

328. Ἐφύρην, zu α 259.

329. θυμοφθόρα, lebenszerstörende Gifte. — ἐνεῖκη, hole. Hier ist bei Homer die einzige Spur einer heimtückischen Vergiftung. Vgl. zu α 261.

331. ἄλλος δ' αὐτε, im Gegensatz zu τίς 324, wie φ 401 zu 396.

332. τίς δ' οἷδ' εἶ κε zur Andeutung einer geheimen Hoffnung, wo wir ein 'ob nicht vielleicht' gebrauchen. [Anhang.]

334. καὶ μᾶλλον ὄφ. πόνον, könnte noch mehr die Arbeit vermehren, ein ironischer Witz, wie wenn sich jemand über eine reiche Erbschaft beklagt, die Mühe macht, ὀφέλλειεν ist aus ὀφέλ-σειεν durch Assimilation entstanden.

336. ἔχειν, zum Besitz. Krüger Di. 55, 3, 20.

V. 337—381. Telemachos und Eurykleia im Vorratsgemache, mit der Vorbereitung zur Reise beschäftigt.

337. ὑπόροφον, eigentlich 'hoch oben gedeckt,' daher überhaupt hoch, mit hohen Wänden und Räumen. — θάλαμος (allgemein der hintere Theil des ganzen Hauses), hier speciell zur Bezeichnung eines festen, verschlossenen und wenig zugänglichen Gemachs, das in dem hintersten Theile der Frauenwohnung im Erdgeschoss liegt und zur Aufbewahrung von Schätzen und Vorräten dient: Vorratskammer; vgl. ο 99. 109. φ 8 ff. 42 ff. — κατεβήσето, stieg hinab, von der Schwelle des Gemachs, wie ο 99. Z 288. Ω 191. Vgl. δ 680. κ 432. φ 43.

338. νητὸς, gehäuft, zu ἔκειτο.



ἐσθής τ' ἐν χηλοῖσιν, ἄλις τ' ἐυῶδες ἔλαιον.  
 ἐν δὲ πίθοι οἴνοιο παλαιοῦ ἠδυπότοιο 340  
 ἕστασαν, ἄκητον θεῖον ποτὸν ἐντὸς ἔχοντες,  
 ἐξείης ποτὶ τοῖχον ἀρηρότες, εἰ ποτ' Ὀδυσσεὺς  
 οἴκαδε νοστήσειε καὶ ἄλγεα πολλὰ μογήσας.  
 κληισταὶ δ' ἔπεσαν σανίδες πυκινῶς ἀραρυῖαι,  
 δικλίδες· ἐν δὲ γυνή ταμίη νύκτας τε καὶ ἡμαρ 345  
 ἔσχ', ἢ πάντ' ἐφύλασσε νόου πολυδρεῖησιν,  
 Εὐρύκλει', Ὡπος θυγάτηρ Πεισηνορίδαο.  
 τὴν τότε Τηλέμαχος προσέφη θαλαμόνδε καλέσσας·  
 „μαῖ, ἄγε δὴ μοι οἴνου ἐν ἀμφοροεῦσιν ἄφυσσον  
 ἠδύν, ὅτις μετὰ τὸν λαρώτατος, ὃν σὺ φυλάσσεις 350  
 κείνον οἰομένη, τὸν κάμμορον, εἰ ποθεν ἔλθοι  
 διογενὴς Ὀδυσσεύς, θάνατον καὶ κῆρας ἀλύξας.  
 δῶδεκα δ' ἔμπλησον, καὶ πώμασιν ἄρσον ἅπαντας.  
 ἐν δέ μοι ἄλφια χεῦον ἐυρραφέεσσι δοροῖσιν·  
 εἴκοσι δ' ἔστω μέτρα μυληφάτου ἀλφίτου ἀκτῆς. 355  
 αὐτὴ δ' οἴη ἴσθι. τὰ δ' ἀθρόα πάντα τετύχθω·  
 ἐσπέριος γὰρ ἐγὼν αἰρήσομαι, ὅπποτε κεν δὴ  
 μήτηρ εἰς ὑπερῶν ἀναβῆ κοίτου τε μέδηται·

340. *πίθοι*, grosse Krüge von Thonmasse oder irdene Fässer, aus deren oberer Oeffnung geschöpft wurde, 349. 379. *πίθων ἠφύσσετο* ψ 305. — *οἴνοιο*, Genetiv des Inhalts. Krüger Di. 47, 8, 4.

342. *ἀρηρότες*, angefügt, angelehnt.

343. *καὶ* mit *μογήσας*; auch nachdem er erduldet hätte, wie γ 232. [Anhang.]

344. *πυκινῶς* (sonst auch *εὖ*) *ἀραρυῖαι*, fest eingefügt, stabiles Beiwort wie φ 236. 382. χ 128. 155. ψ 42. 194. Η 339. Ι 475. Μ 454. Σ 275. Φ 535.

345. *δικλίδες*, von *κλίω*, zwiefach angelehnt, zweiflügelig. — *νύκτας τε καὶ ἡμαρ*, wobei nach orientalischer Sitte der Begriff der Nacht voransteht, bezeichnet hier sprichwörtlich die Stetigkeit der Sorge. — *ἐν δὲ* mit *ἔσχ'*, d. i. *ἔσκε*, sie war gewöhnlich darin,

d. i. sie war die stets wachsame Aufseherin.

346. *πολυδρεῖησιν*, mit Klugheitsmassregeln, zu ο 470.

347 = α 429.

350. *λαρός* (von *λάω*, *λῶ*, wünschen), erwünscht, lieblich.

351. *κάμμορος*, wie noch ε 160. 339. λ 216. ν 33, nur von Odysseus, aus *κατάμορος*, wobei *κατά* zur Verstärkung des Begriffes dient, eigentlich 'in das Verderben hinab', daher sehr unglücklich. — *οἰομένη*, zu κ 248 und α 115.

355. *μέτρα*, ein bestimmtes Mass für flüssige und trockene Dinge, uns unbekannt. Zu *μέτρα* gehört *ἀκτῆς*, der Frucht, wovon dann *μυληφάτου ἀλφίτου* abhängt: von der auf der Mühle gemahlenen Gerstenfrucht.

356. *ἀθρόα* zu *τετύχθω* prädicativ: soll beisammen zurecht gelegt sein; vgl. 411.



εἶμι γὰρ ἐς Σπάρτην τε καὶ ἐς Πύλον ἡμαθόεοντα,  
νόστον πευσόμενος πατρὸς φίλου, ἦν που ἀκούσω.“ 360

ὡς φάτο, κώκυσεν δὲ φίλῃ τροφὸς Εὐρύκλεια,  
καὶ ᾧ ὀλοφρομένη ἔπεα πτερόεοντα προσηύδα·  
„τίπτε δέ τοι, φίλε τέκνον, ἐνὶ φρεσὶ τοῦτο νόημα  
ἔπλετο; πῆ δ' ἐθέλεις ἰέναι πολλὴν ἐπὶ γαῖαν  
μοῦνος ἑών, ἀγαπητός, ὁ δ' ὤλετο τηλόθι πάτρης, 365

διογενῆς Ὀδυσσεύς, ἀλλογνώτῳ ἐνὶ δήμῳ,  
οἱ δέ τοι ἀντίκ' ἰόντι κακὰ φράσσονται ὀπίσσω,  
ὡς κε δόλω φθίης, τάδε δ' αὐτοὶ πάντα δάσονται.  
ἀλλὰ μὲν' αὐθ' ἐπὶ σοῖσι καθήμενος οὐδέ τί σε χροῖ  
πόντον ἐπ' ἀτρύγετον κακὰ πάσχειν οὐδ' ἀλάλησθαι.“ 370

τὴν δ' αὖ Τηλέμαχος πεπνυμένος ἀντίον ἦν δα·  
„θάρασει, μαί, ἐπεὶ οὐ τοι ἄνευ θεοῦ ἦδε γε βουλή.  
ἀλλ' ὄμοσον μὴ μητρὶ φίλῃ τάδε μυθήσασθαι,  
πρὶν γ' ὅτ' ἂν ἐνδεκάτῃ τε δυωδεκάτῃ τε γένηται,  
ἢ αὐτὴν ποθέσαι καὶ ἀφορηθέντος ἀκοῦσαι, 375

359. Vgl. zu α 93.

360. νόστον, anticipiertes Object.  
Krüger Di. 61, 6, 4.

363. τίπτε, cur tandem, mit δέ als fragender Einwand. — φίλε τέκνον, nach dem Sinne verbunden. Krüger Di. 58, 1, 1.

364. ἔπλετο, stets aoristisch; ward, mit ἐνὶ φρεσὶ, kam in den Sinn, zu α 225. — πῆ δ' ἐθέλεις im Ausruf der Verwunderung, d. i. wie kannst du den Entschluss fassen! — πολλὴν ἐπὶ γαῖαν, über die weite Erde hin, wie δ 268. ξ 380. ο 79. τ 284. Ο 80.

365. μοῦνος ἑών, als einziger, ganz allein, wie γ 217. κ 157; vgl. auch μ 297. π 105. ν 30. 40. χ 107. Δ 388. Ο 611. Ρ 94. Τ 188. — ἀγαπητός, appositiv, ein Liebling, wie δ 727. 817. ε 18. Ζ 401. — ὁ δ' ὤλετο κτέ. Sinn: du unternimmst ja doch eine nutzlose Reise. 367. οἱ δέ, sie aber, die Freier. — ἀντίκ' ἰόντι, gleich wenn du fortgehst. — ὀπίσσω, hinterdrein.

369. ἀλλὰ κτέ. Gegensatz zu ἰέναι π. ἐπὶ γαῖαν 364. — αὐθ', d. i. αὐθι zu μένε, und ἐπὶ σοῖσι, bei deinem Besitz, zu καθήμενος wei-

lend. Vgl. ν 220. 221. — οὐδέ τί σε χροῖ, zu δ 492.

370. πόντον ἐπ' ἀτρύγ., nicht ἐν, weil es zugleich mit Beziehung auf ἀλάλησθαι steht.

373. μυθήσασθαι, Aorist ohne Bezug auf die Zeit.

374. πρὶν γ' ὅτ' ἂν, eher als bis. Krüger Di. 54, 16, 7. — ἐνδεκάτῃ τε δυωδ. τε, wie δ 588, sprichwörtlich aus der alten Dekadeneintheilung, um eine grössere Zahl als zehn zu bezeichnen. Vgl. γ 391. δ 747. Φ 156. Das doppelte τὲ bei Zahlen, das beide Zahlen wie gleichberechtigte hinstellt, entspricht unserm disjunctiven oder, was auch der Griechen bei einfacher Beziehung durch ἢ ausdrückt, wie τ 192, oder durch καί, wie γ 115. Das Femininum der Ordinalzahlen zur Tagesbezeichnung ist substantiviert, wie δ 747. η 253. Α 425; vgl. zu α 97. Uebrigens lässt sich aus unserer Stelle schliessen, dass Penelope vor den Männern und Telemachos in der Frauenwohnung selten erschienen seien.

375 = δ 748 αὐτὴν, sie selbst. — ἀφορηθέντος, vom weggegangen-



ὡς ἂν μὴ κλαίονσα κατὰ χροῖα καλὸν ἰάπτῃ·“

ὡς ἄρ' ἔφη, γοῆς δὲ θεῶν μέγαν ὄρκον ἀπώμνυ.  
αὐτὰρ ἔπει ᾧ ὄμοσέν τε τελευτήσεν τε τὸν ὄρκον,  
αὐτίκ' ἔπειτ' αἰ οἶνον ἐν ἀμφιφορεῦσιν ἄφυσεν,  
ἐν δὲ οἱ ἄλφιστα χεῦεν ἐνρραφέεσσι δοροῖσιν.

380

Τηλέμαχος δ' ἐς δώματ' ἰὼν μνηστῆρσιν ὁμίλειν.

ἐνθ' αὐτ' ἄλλ' ἐνόησε θεὰ γλαυκῶπις Ἀθήνη.

Τηλεμάχῳ εἰκνῖα κατὰ πτόλιν ὄχετο πάντῃ,  
καὶ ῥα ἐκάστω φωτὶ παρισταμένη φάτο μῦθον,  
ἔσπερίους δ' ἐπὶ νῆα θοῆν ἀγέρεσθαι ἀνώγειν.

385

ἢ δ' αὖτε Φρονόιο Νοήμονα φαίδιμον νῖον  
ἦτε νῆα θοῆν· ὁ δὲ οἱ πρόφρων ὑπέδεκτο.

δύσετό τ' ἥελιος σκιάωντό τε πᾶσαι ἀργυαί,  
καὶ τότε νῆα θοῆν ἄλαδ' εἶρσε, πάντα δ' ἐν αὐτῇ  
ὄπλ' ἐτίθει, τὰ τε νῆες εὐσσελμοι φορέουσιν.

390

nen, von meiner Abreise, ὄρη 403.  
πτόν ist doppelt construiert, weil  
das zweite αὐτὴν ποθέσαι καὶ ἀφ.  
ἀκούσαι weniger gewiss ist und  
mehr dem Zufall unterliegt.

376 = δ 749. κλαίονσα, durch  
Weinen. — χροῖα, die Hautfarbe  
des Gesichtes. — κατ-ἰάπτω, herab-  
stossen, herunterbringen, d. i. zer-  
stören.

377. θεῶν bei den Göttern,  
der Genetiv wie bei den Verben des  
Bittens und Beschwörens, zu β 68.  
— μέγαν ὄρκον, den mächtigen  
Eid. — ἀπόμνυμι, ableisten, voll-  
ständig schwören, wie κ 345. 381.  
μ 303. ο 437. σ 58. K 332, daher hier  
der folgende Vers. [Anhang.]

378 = κ 346. μ 304. ο 438. σ 59.  
ἐ 280. ὄμοσεν bezieht sich auf die  
Worte, das folgende auf die dabei  
üblichen Gebräuche. τόν, diesen  
Eid. Vgl. auch zu 9.

V. 382—404. Athene hat Schiff  
und Ruderer herbeigeschafft, und  
holt jetzt den Telemachos.

382. ἐνθ' αὐτ' ἄλλ' ἐνόησε, ste-  
hende Uebergangsformel, wo je-  
mandem ein neuer Gedanke einfällt  
und dieser sofort zur Ausführung  
kommt. Der folgende Vers wird je-

desmal asyndetisch angeschlossen.  
[Anhang.]

383. εἰκνῖα, viersilbig, zu α 428.  
384. ἐκάστω φωτὶ, nemlich von  
den zwanzig, die sie ausgewählt  
hatte, zu 212.

385. ἀγέρεσθαι, Aorist mit un-  
regelmässigem Accent, wie ἔγρε-  
σθαι v 124. [Anhang.]

387. πρόφρων, zu 230. — ὑπέδεκτο  
mit οἱ, in se recepit, d. i. ὑπέσχετο,  
aber mit persönlichem Accusativ  
bloss recepit, wie v 372. ψ 314. I 480.

388 = γ 487. 497. λ 12. ο 185. 296.  
471; der Anfang auch ζ 321. η 239.  
θ 417. Η 465. δύσετό τε und σκιο-  
ωντό τε, wo das doppelte τε cor-  
respondiert. In den südlichen Him-  
melsstrichen nemlich umarmen sich  
mit Sonnenuntergang Tag und  
Nacht, ohne dass der Abend seine  
Dämmerung dazwischen legt. Vgl.  
auch zu μ 284. Der Vers steht pa-  
ratakatisch, bildet aber überall nur  
eine hypotaktische Zeitbestimmung  
der folgenden Handlung.

389. εἶρσε, nemlich Νοήμων.

390. ὄπλα, Schiffsgeräthe,  
d. i. Takelwerk, Takelage, beson-  
ders Taue, Segel und Raen. — εὐσ-  
σελμος, mit Verdecken oder Ueber-



στῆσε δ' ἐπ' ἐσχατιῇ λιμένος, περὶ δ' ἐσθλοὶ ἑταῖροι  
ἀθρόοι ἠγερέθοντο· θεὰ δ' ὠτρυνεν ἕκαστον.

ἔνθ' αὐτ' ἄλλ' ἐνόησε θεὰ γλανυκῶπις Ἀθήνη.

βῆ δ' ἵεναι πρὸς δώματ' Ὀδυσσῆος θείοιο·

ἔνθα μνηστήρεσσιν ἐπὶ γλυκὺν ὕπνον ἔχενεν,

πλάζε δὲ πίνοντας, χειρῶν δ' ἔκβαλλε κύπελλα.

οἱ δ' εὐδεν ὠτρυνντο κατὰ πτόλιν, οὐδ' ἄρ' ἔτι δὴν

εἶατ', ἐπεὶ σφισιν ὕπνος ἐπὶ βλεφάροισιν ἔπιπτεν.

αὐτὰρ Τηλέμαχον προσέφη γλανυκῶπις Ἀθήνη,

ἐκπροκαλεσσαμένη μεγάρων ἐν ναιεταόντων,

Μέντορι εἰδομένη ἡμὲν δέμας ἠδὲ καὶ ἀνδρῶν·

„Τηλέμαχ', ἦδη μὲν τοι ἐνκνήμιδες ἑταῖροι

εἶατ' ἐπήρετμοι, τὴν σὴν ποτιδέγμενοι ὄρμην·

ἄλλ' ἴομεν, μὴ δητὰ διατρέψωμεν ὁδοῖο.“

ὡς ἄρα φωνήσασ' ἠγγήσατο Παλλὰς Ἀθήνη

καρπαλίμως· ὁ δ' ἔπειτα μετ' ἵχνια βάϊνε θεοῖο.

αὐτὰρ ἐπεὶ δ' ἐπὶ νῆα κατήλυθον ἠδὲ θάλασσαν,

εὐρον ἔπειτ' ἐπὶ θινὴ κόρη κομῶντας ἑταίρους.

τοῖσι δὲ καὶ μετέειπ' ἱερῇ ἴς Τηλεμάχοιο·

dachung des inneren Raumes wohl  
versehen, gut bedeckt.

391. στῆσε, stellte es vermöge  
der Kabeltaue (πορμυνησία 418) fest.

— ἐπ' ἐσχατιῇ λιμένος, vgl. α 185. 186.

392. ἠγερέθοντο, vom Stamme ἄγειρο  
mit dem Bindevocal ε und dem Bild-  
ungselement θ, sie kamen nachei-  
nander zusammen: die Verba  
auf θω bezeichnen ausser der Hand-  
lung den Begriff einer Fortdauer.

394. βῆ δ'. Andere βῆ δ', zu 382.

395. ἐνθα, da, zu α 11. — ἐπιγέειν  
ὑπνον, vom Versenken in den Schlaf.  
Die Hauptsache steht voran, worauf  
die Vorbedingungen 396 bis 398 pa-  
rataktisch nachfolgen, zu δ 476.

396. πλάζε, verwirrte sie.

397. εὐδεν ὠτρυνντο, sie erho-  
ben sich, um schlafen zu ge-  
hen, zu ζ 255. η 14. — κατὰ πτόλιν  
gehört zu εὐδεν, vgl. α 424. σ 428.  
— ἔτι δὴν, zu 36.

400. ἐκπροκαλ., nachdem sie ihn  
zu sich (Medium) vorwärts (πρό)  
heraus (ἐκ) gerufen hatte; vgl.  
auch zu τ 15 und χ 436. — ἐν ναι-

εταόντων, aus den gut wohnhaf-  
ten, mit sinnlicher Belebung der  
μέγαρα, zu α 404.

402. ἐνκνήμιδες, schön um-  
schient, mit guten Beinschienen  
von ausgefüttertem Erz (H 41),  
stets an derselben Versstelle, hier  
und ι 60. 550. κ 203. φ 319 Beiwort  
von ἑταῖροι, sonst von Ἀχαιοὶ oder  
Ἀχαιοῦς.

403. εἶατ' ἐπήρετμοι, sitzen  
schon am Ruder, eine poetische  
Steigerung der Sache, um zu größe-  
rer Eile anzutreiben. — τὴν σὴν  
ὄρμην, diesen deinen Aufbruch,  
den du vorbereitet hast.

404. ὁδοῖο, die Abfahrt verzö-  
gern, zu δ 380.

V. 405—434. *Athene und Telema-  
chos am Meeresgestade; Zurüstung  
des Schiffes und Abfahrt am Abend.*

405. 406 = γ 29. 30. ε 192. 193.  
η 37. 38. ἠγγήσατο, d. i. schritt vor-  
an. — μετ' ἵχνια βάϊνε, d. i. er folgte  
ihren Fusspuren, folgte ihr auf der  
Ferse nach. Vgl. Ψ 763.

409 = σ 60. 405. φ 101. 130; der



„δεῦτε, φίλοι, ἦα φερώμεθα πάντα γὰρ ἤδη 410  
 ἄθρό' ἐνὶ μεράρῳ. μήτηρ δ' ἐμὴ οὐ τι πέπυσται,  
 οὐδ' ἄλλαι δαμαί, μία δ' οἴη μῦθον ἄκουσεν.“

ὣς ἄρα φωνήσας ἠγήσατο, τοὶ δ' ἅμ' ἔποντο.

οἱ δ' ἄρα πάντα φέροντες ἐνσέελαρ ἐπὶ νηὶ 415  
 κἀπέθεσαν, ὡς ἐκέλευσεν Ὀδυσσεύς φίλος υἱός.

ἂν δ' ἄρα Τηλέμαχος νηὸς βαῖν', ἤρχε δ' Ἀθήνη,  
 νηὶ δ' ἐνὶ προμηῇ κατ' ἄρ' ἔξετο ἄγχι δ' ἄρ' αὐτῆς  
 ἔξετο Τηλέμαχος. τοὶ δὲ προμηῆσι ἔλυσαν,

ἂν δὲ καὶ αὐτοὶ βάντες ἐπὶ κληῖσι καθίζον. 420  
 τοῖσιν δ' ἔκμενον οὔρον ἴει γλανκῶπις Ἀθήνη,  
 ἀκραῆ Ζέφυρον, κελάδοντ' ἐπὶ οἴνοπα πόντον.

Τηλέμαχος δ' ἐτάροισιν ἐποτρύννας ἐκέλευσεν  
 ὄπλων ἄπτεσθαι τοὶ δ' ὀτρύνοντος ἄκουσαν.  
 ἰστὸν δ' εἰλάτινον κοίλης ἐντοσθε μεσόδμη

Schluss auch π 476. γ 354. — καί, zu 157. — ἰερόη (von ἰεσθαι, wie διερός von δλεσθαι) ἴς in ursprünglicher Bedeutung: die strebsame Kraft, charakteristische Bezeichnung des jungen, seine Kraft bereits fühlenden Heldensohnes. Vgl. auch ἰερόν μένος Ἀλκινόοιο zu η 167.

410. δεῦτε, herbei, imperativischer Plural zu δεῦρο, wie θ 292. — ἦα φερώμεθα, wir wollen das Gepäck holen. [Anhang.]

412. οὐδ' ἄλλαι, auch nicht andererseits, zu α 132. Der ganze Gedanke enthält die Mahnung, dass sie im Hause nichts verrathen sollen.

414. πάντα, zu κἀπέθεσαν, vgl. ν 21. — φέροντες, zu γ 118.

416. ἀναβαίνειν νηός (Kr. Di. 68, 20, 1), das Schiff hinaufsteigen, also von einem niedrigeren Orte aus, welcher Gedanke dem ἐπιβαίνειν νηός, das Schiff besteigen, fern liegt. Vgl. auch zu α 210. — ἤρχε, wie ἠγήσατο 405.

417. νηὶ δ' ἐνὶ προμηῇ, d. i. am Steuerruder. προμηῇ wie ν 76.

419. ἐπὶ κληῖσι καθίζον, setzten sich an den Ruderpflocken nieder, nemlich um die Ruder zu befestigen (worüber zu δ 782). Jede κληῖς war durch das Ohr getrieben, das sich zu diesem

Zwecke in dem obersten über die Schiffsplanken emporragenden schmaleren Theile der Schiffsrrippen befand, zu τ 574. Ob die Ruderer dann sitzen bleiben, d. i. ἐξῆς ἐξόμενοι oder κληῖδες ἐφήμενοι (μ 215) werden, was hier und ο 221 nicht der Fall ist, wird jedesmal ausdrücklich angegeben, am kürzesten ν 76 mit ἕκαστοι κόσμῳ. Vgl. auch zu ι 103.

420. ἔκμενον geht dem Begriffe nach von etwas aus, auf das man wartet, daher wie das 'kommlich' im Schweizerdialekt (Schillers Tell IV 1) im Sinne von 'angenehm, günstig', secundus, worauf bei Homer in der Regel eine nähere Bestimmung folgt. — οὔρος, von ὄρυνμι, der zur rechten Zeit sich erhebende Fahrwind, ἀνεμος ὀρούμενος nach E 865, daher auch γ 176.

421. ἀκραῆς, stark wehend. — κελάδοντα, geräuschvoll, gehört zu Ζέφυρον, wie Ψ 208 Ζέφυρον κελαιδινόν.

422. Vgl. zu ο 217.

423. ὄπλων ἄπτεσθαι, das Takelwerk anzufassen, d. i. für die Abfahrt zurechtzumachen.

424. μεσόδμη, eigentlich 'Zwischenbau, Mittelbau', d. i. im Schiffe ein Mittelbalken, in dessen hohle



στῆσαν ἀείραντες, κατὰ δὲ προτόνοισιν ἔδησαν,  
 ἔλκον δ' ἰστία λευκὰ ἐνστρέπτοισι βοεῦσιν.  
 ἔπρησεν δ' ἄνεμος μέσον ἰστίον, ἀμφὶ δὲ κύμα  
 στεῖρην πορφύρεον μεγάλ' ἵαχε νηὸς ἰούσης·  
 ἣ δ' ἔθεεν κατὰ κύμα διαπρήσσουσα κέλευθον.  
 δησάμενοι δ' ἄρα ὄπλα θοῆν ἀνὰ νῆα μέλαιναν  
 στήσαντο κρητῆρας ἐπιστεφείας οἴνοιο,  
 λείβον δ' ἀθανάτοισι θεοῖς αἰειγενέτησιν,  
 ἐκ πάντων δὲ μάλιστα Διὸς γλανκώπιδι κούρῃ.  
 παννυχίη μὲν ῥ' ἦ γε καὶ ἡῶ πείρε κέλευθον,

425

430

Einkerbung der Mast beim aufrechten Stande sich anlehnte Vgl. auch zu  $\mu$  51.

425. *πρότονοι*, von *προτείνειν*, die Vordertaue (bei unsern Schiffen die Stagtaue), die vom Mastbaume aus nach dem zwiefachen Bord der *πρόρα* (*ἐκότερον* bei Apoll. Arg. I 564) gezogen waren, während *ἐπίτονος*  $\mu$  423 den *Par-dun* bezeichnet, d. i. das Hintertau, das nach dem Hintertheile des Schiffes geht. — *ἔδησαν* mit *κατά*, banden fest.

426. *ἔλκειν*, aufhissen, dagegen *πεταννύναι* aufspannen und straffziehen. Bei beiden Verben wird zu *ἰστία* das Attribut *λευκὰ* hinzugesetzt. Der Plural *ἰστία*, eigentlich ein substantiviertes Neutrum 'das zum Mast gehörige', bezeichnet das ganze Segelwerk, da bei Homer und auf Bildnissen aus dem Alterthum nur eine *Rae* mit einem *Bramsegel* vorkommt. — *βοεῖς*, wie *κάλοι*  $\epsilon$  260.

427—429 = *A* 481—483. *πρήσαι*, anschwellen lassen durch Anfanen, daher auch: in etwas blasen, wie *A* 481: *ἐν δ' ἄνεμος πρήσεν*. — *ἀμφὶ δέ*, Adverbium, durch *στεῖρην* 'um den Kiel' näher erklärt, zu  $\beta$  80.

428. *στεῖρην*, die am Vorderbug aufwärts gieng. — *πορφύρεον*, die purpurne, nie vom hohen Meere, sondern nur von den einzelnen Meereswellen, die beim Morgenroth, wie *A* 482, oder beim Abendroth, wie hier und  $\nu$  85, aufgewühlt

eine trübrothe Färbung von oben her haben, während die Wassermasse unter der Oberfläche dunkel bleibt, und weil das Wort den Begriff der Unsichtbarkeit wesentlich einschliesst, auch  $\lambda$  243; einmal, *\Pi* 391, vom Küstenmeere beim Hineinsturz der Bergströme. — *μεγάλ' ἵαχε*, jauchzte laut, *νηὸς ἰούσης*, als das Schiff dahinfuhr.

429. *κατὰ κύμα*, nach der Woge, d. i. nach der Strömung (wie *A* 483' und *κατὰ ῥόον*  $\epsilon$  327. 461.  $\mu$  204.  $\xi$  254, auch Herod. VII 36. Kr. Di. 68, 25, 2), indem das Schiff die Mündung des Hafens verlässt und in der offenen See das volle Fahrwasser gewinnt. Dann findet statt:

430. *δησάσθαι ὄπλα*, das Takelwerk festmachen, was unsere Schiffer 'das Festsetzen der Schoten und Brassen' nennen. *ἀνὰ νῆα*, dessen Beiwort *θοῆν* durch 429 motiviert ist, durch das ganze Schiff hin. Und nunmehr vollziehen sie auf offener See die Libation.

431. *ἐπιστεφείας*, gefüllt, zu  $\alpha$  148. Kr. Di. 47, 26, 3.

432. *αἰειγενέτης*, zu  $\omega$  373.

434. *ἡῶ*, den Morgen hindurch, daher *παννυχίη* gleich *πᾶσαν νύκτα*. — *ἦ γε πείρε κέλευθον* das Schiff durchschnitt den Pfad bis zum Ziele. Uebrigens hängt dieser Gesang mit dem folgenden aufs engste zusammen, was auch beim Schlusse von  $\gamma$   $\delta$ ,  $\nu$   $\xi$ ,  $\varphi$   $\chi$  vorkommt.

ἡέλιο  
 οὐρα  
 καὶ θ  
 οἱ δὲ  
 ἔον.

ταύρο  
 ἐννέα  
 ἄερο,  
 εὐθ' α

V. 1.  
 Zeit  
 zwische  
 freundl  
 Peisistr

1. π  
 friedlic  
 dachte  
 der son  
 tergang  
 Vgl. τ 4

2. πο  
 Hinsich  
 Schmu  
 strahl

3 =  
 wie noc  
 4. Π  
 die der

an eine  
 dem So  
 Iolkos  
 Neleus  
 παρό  
 ganze  
 sich ge  
 zen d  
 lich b  
 breitet

5. ἔ  
 los, w